



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 3

ביאור מעט ע"פ שבת שבתון כו'

Uma breve explicação de “um Shabat de
repouso completo” (Shabat Shabaton)



A alma desce de “pura” para elevar-se a “santa”: no Shabat, por meio do jugo do Céu, Malchut e as almas ascendem ao kodesh supremo, Chochmá. Yom Kipur, “Shabat Shabaton”, atrai a luz do Santo dos Santos, a fonte de Chochmá, e assim pode reparar toda imperfeição; quando o despertar de baixo do povo de Israel é adequado, a própria essência da Luz Infinita brilha, e o dia é “Shabat Shabaton hu”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/3/

A IDEIA CENTRAL

A alma desce de “pura” para elevar-se a “santa”: no Shabat, por meio do jugo do Céu, Malchut e as almas ascendem ao kodesh supremo, Chochmá. Yom Kipur, “Shabat Shabaton”, atrai a luz do Santo dos Santos, a fonte de Chochmá, e assim pode reparar toda imperfeição; quando o despertar de baixo do povo de Israel é adequado, a própria essência da Luz Infinita brilha, e o dia é “Shabat Shabaton hu”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com a jornada da alma. Enraizada nos recipientes de Atsilut, que são Divindade, mas ainda assim recipientes, a alma é “pura”; ela desce a um corpo para elevar-se a “santa”, a luz acima dos recipientes, Chochmá Ilaá, a Chaiá de Atsilut. O Alter Rebe desenvolve essa ideia por meio de memalê e sovev, de kadosh (uma irradiação nos mundos inferiores) e kodesh (a própria Chochmá), e dos quatro níveis dentro de Atsilut. A ascensão ocorre por meio do jugo das mitzvot, porque Malchut está enraizada em Chochmá e até mesmo em Kéter; a oração arremessa Malchut para o alto como a pedra zarka, e no Shabat ela ascende a Abá. Yom Kipur vai além. Ele atrai a luz do Santo dos Santos, os três níveis superiores de Arich Anpin, por meio do Kohen Gadol, que é o grande amor. Nessa atração há dois níveis: hi, quando somente o Santo dos Santos brilha e a expiação alcança Imá, e hu, quando Atik, “Minha santidade”, brilha e a expiação alcança Abá. O maamar apresenta várias maneiras de traçar essa distinção: o Chessed e a Guevurá de Atik, o Yessod e a Malchut de Adam Kadmon e, por fim, a própria Luz Infinita, oculta em Radla.

ESQUEMA

1 De “pura” a “santa”

¶1-5

A alma desce de “pura”, sua raiz nos recipientes de Atsilut, para ascender a “santa”, a luz acima deles. Os levitas e Biná representam a pureza; os kohanim e Chochmá, a santidade; Néfesh, Ruach e Neshamá de Atsilut são recipientes em relação à Chaiá, que é Chochmá, o Atsilut de Atsilut.

2 Memalê e sovev; kadosh e kodesh

¶6-11

Os recipientes de Atsilut tornam-se a alma dos mundos inferiores (memalê); Chochmá, que permanece em Atsilut, é sovev. Kadosh é a irradiação de Atsilut como Atik de cada mundo inferior; kodesh é a própria Chochmá; dentro de Atsilut, o kadosh triplo é a parte inferior de Chochmá revestida em Biná, Zeir Anpin e Nukvá.

3 O jugo do Céu e a ascensão de Malchut

¶12-15

Malchut está enraizada em Chochmá e em Kéter; por isso, aceitar o jugo do Céu eleva as almas. A oração lança Malchut para o alto como a pedra zarka; Malchut, ani, retorna a ayin; Aharon entra “com zot”; no Shabat, Malchut ascende a Abá.

4 Yom Kipur e o Santo dos Santos

¶16-18

Yom Kipur atrai a luz do Santo dos Santos, os três níveis superiores de Arich Anpin, acima de Chochmá, e repara toda imperfeição. O Kohen Gadol é o Chessed supremo que traz essa luz à revelação; na pessoa, ele é ahavah rabá, grande amor.

5 Hu e hi: Atik e o Santo dos Santos

¶19-25

Quando Atik, “Minha santidade”, brilha no Santo dos Santos, o dia é hu e expia até mesmo por Abá; quando a geração carece de despertar de baixo, somente o Santo dos Santos brilha, o dia é hi, e a expiação alcança Imá. O óleo interior e os pelos exteriores dos Treze Atributos expressam essa diferença.

6 Hu e hi dentro de Atik e Adam Kadmon

¶26-28

Mesmo dentro de Atik, hu é o fluxo de seu Chessed por meio de Kéter de Arich (“branca como a lã”); e o fluxo do Yessod de Adam Kadmon, atraído pela subida das tribos, é mais elevado do que aquele proveniente de sua Malchut. O Kohen Gadol, por meio das Câmaras de Beríá, traz a luz de Atik a Abá e Imá.

7 As três cabeças e a Luz Infinita oculta

¶29-31

Se o Santo dos Santos inclui Radla, “Minha santidade” é a própria Luz Infinita, oculta nas três cabeças e além de seu próprio alcance. Hi revela sua irradiação por meio das cabeças; hu revela sua essência, o “óleo bom”.

CONCEITOS-CHAVE

Pura e santa (tahor e kadosh) טהורה היא / ואנשי קדש

“Pura” é a raiz da alma nos recipientes de Atsilut, límpida e sem ocultação; “santa” é a luz acima dos recipientes, Chochmá, à qual a alma ascende por meio de sua vida no corpo.

Ele e Seus recipientes; Ele e Suas forças vitais איהו

גגרמוהי / איהו וחיוהי

Duas unificações em Atsilut: D'us uno com os recipientes (Néfesh, Ruach e Neshamá de Atsilut) e D'us uno com as luzes (Chaiá, Chochmá). A ascensão da alma é da primeira à segunda.

Kadosh e kodesh קדוש / קדש

Kadosh, com um vav, é uma irradiação atraída para baixo, Atsilut como o Atik transcendente de um mundo inferior; kodesh é a própria Chochmá, a santidade suprema.

Zarka זרקא

Uma nota de cantilação que significa “arremessado”: Malchut lançada de volta para o alto, à sua fonte, como uma pedra de uma funda, por meio das letras da oração e do refinamento da alma animal.

O Santo dos Santos קדש הקדשים

Kéter, Chochmá e Biná de Arich Anpin, a fonte de Chochmá; por fim, as três cabeças nas quais a Luz Infinita está oculta. Yom Kipur atrai a luz desse nível.

Atik (Atika Kadisha) עתיק

O nível mais baixo do Emanador, o nível próprio de D'us que brilha dentro do emanado; “Minha santidade está acima da vossa santidade”. Sua revelação faz com que o dia seja “Shabat Shabaton hu”.

Shabat Shabaton hu e hi שבת שבתון הוא / היא

As formas masculina e feminina de Yom Kipur: hu é uma revelação de Atik (ou do Chessed de Atik, ou do Yessod de Adam Kadmon, ou da essência da Luz Infinita); hi é a atração inferior que recebe.

Grande amor (ahavah rabá) אהבה רבה

O Kohen Gadol no serviço da pessoa: um amor além do amor natural herdado de Avraham, proveniente da profundidade mais íntima do coração.

SEÇÃO 1 • 11-5

De “pura” a “santa”

1 ביאור מעט ע"פ שבת שבתון¹ כו'

Uma breve explicação do versículo “Um Shabat de completo repouso” (Shabat Shabaton), etc.

O título anuncia uma breve explicação de “Shabat Shabaton”, “um Shabat de completo repouso”, denominação que a Torá dá a Yom Kipur. A Torá o diz duas vezes, com pronomes diferentes: uma vez, “ele (hu) é um Shabat de completo repouso para vocês”, e outra, “ela (hi) é um Shabat de completo repouso para vocês”; o maamar se encaminha para explicar ambos.

2 ענין ירידת הנשמות מבחי טהורה היא² להתלבש בגוף צורך עליי [עליה] לבחיי ואנשי קדש תהיון לי.³

A descida das almas do nível de “ela é pura” para revestir-se num corpo destina-se a uma ascensão ao nível de “E sereis para Mim um povo santo”.

O maamar começa com um princípio: a alma desce para um corpo a fim de alcançar uma ascensão maior. Antes da descida, ela se encontra no nível de “ela é pura”, palavras da bênção matinal (“Meu D'us, a alma que colocaste dentro de mim, ela é pura”); por meio da vida no corpo, pode elevar-se ao nível de “santo”, como em “E sereis para Mim um povo santo” (Exodus 22:30).

ע' [עיינן] בהקדמת פע"ח [פרי עץ חיים] שכל התומ"צ [התורה ומצות] להמשיך תוספת אור יתר מכפי חוק הקצוב כו' ע"ש באריכות.

Veja a introdução a Pri Etz Chaim, segundo a qual toda a Torá e as mitsvot destinam-se a atrair um acréscimo de luz além da medida fixada, etc.; veja ali em detalhes.

Pri Etz Chaim, uma obra sobre os ensinamentos do Arizal a respeito da oração e das mitsvot, explica em sua introdução que a Torá e as mitsvot atraem luz para além da medida fixada na criação. Essa luz adicional é o que torna proveitosa a descida da alma.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתי כדכד^{4,5} דהענין שהנשמות נמשכים מפנימיות הכלים והמלאכים מחיצוניות הכלים וענין כלים דאצי

E veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre o versículo “E farei tuas janelas de kadkod”: o ponto é que as almas são extraídas da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes, e os anjos, da dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes. E o significado dos recipientes de Atsilut

Um maamar paralelo, sobre “E farei tuas janelas de kadkod” (Isaiah 54:12), explica que as almas provêm da dimensão interior dos recipientes das Sefirot, e os anjos, de sua dimensão exterior. Agora, o Alter Rebe esclarece o que significa “recipientes” em Atsilut, o mundo mais elevado.

היינו שהחסד עצמו זהו נקי בחי' כלי כמאמר חסד דרועא ימינא⁶ משא"כ האור הוא בחי' לאו מכל אליו מדות⁷ איהו כלל.⁸

é que o próprio Chessed (bondade) é chamado de nível de recipiente, como diz a expressão: “Chessed é o braço direito”; em contrapartida, a luz pertence ao nível de “Ele não é nenhuma dessas midot”.

Em Atsilut, um atributo como Chessed é, ele próprio, o “recipiente”; o Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) descreve as Sefirot como membros: “Chessed é o braço direito”. A luz que está dentro delas é o próprio D'us, de Quem a mesma passagem afirma que Ele “não é nenhuma dessas midot”.

אך מ"מ הכלים דאצילות הם אלקות ממש⁹ ונקי איהו וגרמוהי חד ע"כ נקרא טהורה היא לשון בהירות שאינו דבר המסתיר על קדושתו ית' כבי"ע ששם נאמר ומשם יפרד¹⁰ משא"כ באצילות.

Contudo, os recipientes de Atsilut são, ainda assim, divindade propriamente dita e são chamados “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi chad). Por isso, ela é chamada “ela é pura” (tehorah hi), termo que significa clareza, pois não é algo que oculte Sua santidade, bendito seja Ele, como fazem Beríá, Yetsirá e Assiá, a respeito dos quais se diz: “e dali se separava”; em Atsilut, porém, não é assim.

Mesmo assim, os recipientes de Atsilut são a própria divindade, como afirma o Tikkunei Zohar: “Ele e Seus recipientes são um”. Por isso, uma alma cuja raiz está ali é chamada “pura” (tehorah), que o Alter Rebe interpreta como “clara” ou “brilhante”: Atsilut não oculta a santidade de D'us, ao contrário de Beríá, Yetsirá e Assiá, a respeito dos quais se diz “e dali se separava” (Genesis 2:10), indicando o ponto abaixo do qual as coisas se ramificam e passam a existir separadamente.

3 ועלייתם בבחי' קדש היינו באור א"ס שלמעלה מהכלים דאצילות ועמ"ש מזה בד"ה זכור את¹¹ היום השבת לקדשו¹² שהעליי [שהעלייה] הוא מבחי' איהו וגרמוהי חד לבחי' איהו וחיוהי חד כו' ע"ש.

E sua ascensão ao nível de kodesh (“santo”) significa ao Or Ein Sof, que está acima dos recipientes de Atsilut. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”: que a ascensão se dá do nível de “Ele e Seus recipientes” são um para o nível de “Ele e Suas forças vitais” são um, etc.; veja lá.

A ascensão ao “santo” é uma ascensão à Luz Infinita que está acima até mesmo dos recipientes de Atsilut. O discurso de Torah Ohr sobre “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo” a descreve como uma elevação da unidade de “Ele e Seus recipientes” — D'us unido aos recipientes — para a unidade de “Ele e Suas forças vitais” — D'us unido às luzes.

והנה טהרה נזכר גבי לויים וקדושה גבי כהנים וע' בזהר פ' שמיני (דל"ט ע"א) דלויים הם מבינה וכהנים מחכמה וע' עוד בפ' בהעלותך (דקנ"א ע"ב)¹³

Ora, a pureza é mencionada a respeito dos levitas, e a santidade, a respeito dos kohanim. Veja o Zohar, Parshas Shemini (39a), segundo o qual os levitas vêm de Biná e os kohanim, de Chochmá; e veja também Parshas Beha'alo secha (151b).

As Escrituras falam de “pureza” em relação aos levitas e de “santidade” em relação aos kohanim. O Zohar sobre Shemini associa os kohanim a Chochmá e os levitas a Biná: o óleo que os kohanim herdaram provém do lado do Pensamento, e o vinho dos levitas, do lado de Imá.

ובפ' קרח (דקע"ז ב'). וצ"ל איך יבא זה עם הנ"ל דהנשמות שרשן מפנימית הכלים. והעל"י [והעל"יה] בבחי' האור.

e Parshas Korach (177b). É preciso compreender como isso se harmoniza com o que foi dito acima: que as almas têm sua raiz na dimensão interior dos recipientes, e que a ascensão se dá ao nível da luz.

São citadas outras passagens do Zohar (Beha'alo secha e Korach) para sustentar o mesmo ponto. Isso suscita uma dificuldade: foi dito que as almas provêm dos recipientes e ascendem à luz; como, então, “puro” e “santo” podem corresponder a Biná e Chochmá, que são ambas sefirot?

וי"ל [ויש לומר] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']¹⁴ דג' בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצ"י הם אורות לגבי בי"ע ועכ"ז [ועם כל זה] הם נקראים כלים לגבי בחי' חיה דאצ"י

Pode-se explicar de acordo com o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7: que os três níveis de Néfesh, Ruach e Neshamá de Atsilut são luzes em relação a Beriá, Yetsirá e Assiá; ainda assim, são chamados recipientes em relação ao nível de Chaiá de Atsilut,

A resposta vem de Etz Chaim: os três níveis inferiores da alma em Atsilut — Néfesh, Ruach e Neshamá — são “luzes” em comparação com os mundos inferiores, mas “recipientes” em comparação com a Chaiá de Atsilut. Se algo é considerado luz ou recipiente depende daquilo com que é comparado. A nota da Kehot observa que, nas edições atuais de Etz Chaim, a passagem aparece com uma numeração diferente.

שהיא החכמה עילאה דאצילות. עד כי הרי אפי' בינה שהיא נשמה נק' בית גופני לחכמה שהיא חיה.

que é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá) de Atsilut; a tal ponto que até mesmo Biná, que é Neshamá, é chamada de casa corpórea para Chochmá, que é Chaiá.

A Chaiá de Atsilut é Chochmá Ilaá, a sabedoria superior. Em relação a ela, até Biná, o nível de Neshamá, é chamada de “casa corpórea” para Chochmá; assim, Biná corresponde a “puro” (os recipientes), e Chochmá, a “santo” (a luz).

4 וזהו חיוהי וגרמוהי. גרמוהי הם נר"נ [נפש רוח נשמה] וחיוהי הוא חיה בחי' חכמה ע"ש והיינו כי ג' כלים הנ"ל נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצילות הם ביי"ע דאצי".

E este é [o significado de] “Suas forças vitais” e “Seus recipientes”: “Seus recipientes” são Nefesh, Ruach e Neshamah, e “Suas forças vitais” é Chayah, o nível de Chochmá; veja ali. Isto é, os três recipientes mencionados acima — Nefesh, Ruach e Neshamah de Atsilut — são Beriá, Yetsirá e Assiá de Atsilut.

Isto explica o par “Suas forças vitais” e “Seus recipientes”: os recipientes são Nefesh, Ruach e Neshamah de Atsilut, e a força vital é Chayah, que é Chochmá. Dentro de Atsilut, esses três recipientes constituem sua própria Beriá, Yetsirá e Assiá, um nível inferior dentro do mundo mais elevado.

והחיה שהיא חכמה היא אצילות שבאצילות וכמו עד"מ באדם הה השכל מתאחד ממש עם הנפש עד שהנפש נקראת על שם השכל נפש המשכלת וכמ"ש במ"א משא"כ מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם לבושים כו'.

E Chayah, que é Chochmá, é Atsilut dentro de Atsilut. É como, por meio de uma analogia, no caso de uma pessoa: o intelecto está verdadeiramente unido à alma, a tal ponto que a alma é denominada segundo o intelecto, “a alma intelectiva”, como é explicado em outro lugar; ao passo que pensamento, fala e ação são vestimentas, etc.

Chayah, ou Chochmá, é “Atsilut dentro de Atsilut”. No ser humano, o intelecto está tão unido à alma que esta é denominada segundo ele, “a alma intelectiva”, enquanto pensamento, fala e ação são apenas vestimentas que a alma enverga.

5 ועמ"ש מענין בחי' חיי בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה.^{15,16} והו הירידה צורך עלייה.

E veja-se o que está escrito a respeito do nível de Chaiá na explicação sobre o versículo “E D'us falou todas estas palavras”. E isto é [o significado de] a descida em prol da ascensão.

O nível de Chaiá é tratado extensamente na explicação de Likkutei Torah sobre “E D'us falou todas estas palavras” (Êxodo 20:1). Tudo isso mostra o significado de “descida em prol da ascensão”: dos recipientes para a luz, do “puro” para o “santo”.

וז"ש [וזהו שכתוב] בסמוך שנש"י [שנשמות ישראל] שרשן מבחי' מחשבה היינו בריאה ובאצי' היינו בינה שהיא בריאה שבאצי' ואז הן טהורה היא.

E é isso o que se diz logo em seguida: as almas de Israel têm sua raiz no nível do pensamento, isto é, Beriá; e, em Atsilut, isto é Biná, que é a Beriá dentro de Atsilut; e então elas estão [no nível de] “ela é pura”.

Logo após “ela é pura”, a bênção da manhã diz: “Tu a criaste”. O Alter Rebe interpreta isso em duas etapas: primeiro, as almas de Israel têm sua raiz no pensamento divino, que é Beriá; e, dentro de Atsilut, isso corresponde a Biná, a Beriá de Atsilut, onde elas ainda estão “puras”.

Memalê e sovev; kadosh e kodesh

6 ואח"כ אתה בראתה בריאה ממש כי בינה מקננא בכורסיא. ועמ"ש במ"א בד"ה להבין מ"ש בהגדה¹⁷ מזה זו ענין ההפרש בין מוחין דאימא שהוא מקור וסדר ההשתלשלות ובין מוחין דאבא שהוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

E depois [vem] “Tu a criaste”, que é a Beríá propriamente dita, pois “Biná nidifica no Trono”. E veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “Para compreender o que se diz na Hagadá: ‘Esta matsá’”, sobre a diferença entre o intelecto (mochin) de Imá, que é a fonte e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e os mochin de Abá, que estão acima da ordem da hishtalshelut.

Somente depois “Tu a criaste” significa a Beríá propriamente dita, o Mundo de Beríá (Criação), conforme dizem os cabalistas: “Biná nidifica no Trono”; o Trono é Beríá. O discurso sobre “Esta matsá” contrapõe os mochin de Imá (Biná), fonte da cadeia ordenada dos mundos, aos mochin de Abá (Chochmá), que estão acima dessa ordem.

7 וזהו ענין הנזכר שהעליי [שהעלייה] היא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עמין] לבחי' סוכ"ע כי הנה בינה מקננא בכורסיא שהיא הבריאה וז"א ביצי' [ביצירה] ומלי' בעשי' [בעשיה] והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לביי"ע יו"ד כלים הפנימיים בבריאה.

E este é o significado do que foi mencionado: que a elevação é do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Pois “Biná aninha-se no Trono”, que é o Mundo de Beríá (Criação); Zeir Anpin, em Yetsirá, e Malchut, em Assiá. Isto é, os trinta recipientes de Atsilut que se tornam uma alma para Beríá, Yetsirá e Assiá: os dez recipientes interiores em Beríá,

A elevação “de memalê a sovev” significa o seguinte: os níveis de Atsilut, de Biná para baixo, tornam-se, cada um, a alma de um mundo inferior: Biná em Beríá, Zeir Anpin em Yetsirá e Malchut em Assiá. Trinta recipientes de Atsilut — dez interiores, dez intermediários e dez exteriores — animam Beríá, Yetsirá e Assiá; os dez interiores, em Beríá.

8 והתיכונים ביצירה. והחיצונים נעשים נשמה לעשיי [לעשייה] וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם.^{18,19} וזהו ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומשם שרש הנשמות קודם ירידתן לגוף

os intermediários em Yetsirá, e os exteriores tornam-se uma alma para Assiá; veja sobre isso em Iggeres HaKodesh, sobre o versículo “E David fez um nome”. E isto é [o que se entende por] a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e de lá provém a raiz das almas antes de sua descida ao corpo,

Os recipientes intermediários dão vida a Yetsirá, e os exteriores, a Assiá. Iggeres HaKodesh discute isso em sua carta sobre “E David fez um nome” (II Samuel 8:13). Esse revestimento de Atsilut nos mundos é memalê, a luz que preenche todos os mundos, e constitui a raiz das almas antes de descender aos corpos.

שהם נמשכים מהכלים דאצי כנ"ל והעליי [והעלייה] להיות ואנשי קדש היינו בחכמה עילאה דאצילות ונק' סוכ"ע שאינה מתלבשת בכי"ע כי מבינה ואילך מתלבשים בכי"ע בינה מקנא בכורסיא משא"כ ח"ע [חכמה עילאה] מאירה באצילות.

pois elas são atraídas dos recipientes de Atsilut, como mencionado acima. E a elevação, para se tornarem “um povo santo”, é à Chochmá superior de Atsilut, que é chamada a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois não se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá; porque, de Biná em diante, [os níveis] se revestem em Beriá, Yetsirá e Assiá: “Biná se aninha no Trono”, ao passo que a Chochmá superior ilumina em Atsilut.

As almas provêm dos recipientes de Atsilut, que preenchem os mundos. Sua elevação para se tornarem “um povo santo” é à Chochmá Iláá, que não se reveste nos mundos inferiores e, por isso, é chamada sovev; Biná e os níveis abaixo dela ingressam nos mundos, enquanto Chochmá ilumina em Atsilut.

אשר אצילות לגבי כי"ע סוכ"ע ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל.²⁰

Pois Atsilut, em relação a Beriá, Yetsirá e Assiá, é chamada a luz que circunda todos os mundos. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Quem contou”, sobre “e o número da quarta parte de Israel”.

Considerada a partir dos mundos inferiores, Atsilut em sua totalidade é chamada sovev. O discurso sobre “Quem contou o pó de Yaakov” (Numbers 23:10) trata disso em sua explicação de “a quarta parte de Israel”.

9 וענין קדוש וקדש י"ל [יש לומר] דמה שמלי דאצי בוקעת המסך שבין אצי לבריאה ונעשית עתיק לבריאה זהו הנק' קדוש שהיא הארת סוכ"ע כי עתיק דבריאה זהו סובב דבריאה. ולמעלה מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבבריאה.

Quanto à questão de kadosh e kodesh, pode-se explicar que Malchut de Atsilut rompendo a divisória entre Atsilut e Beriá e tornando-se Atik para Beriá é o que se chama kadosh: uma irradiação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois o Atik de Beriá é a luz que circunda Beriá, e está acima do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) dentro de Beriá.

Distinguem-se agora duas palavras para santidade: kadosh, escrita com um vav, e kodesh, sem ele. Kadosh é Malchut de Atsilut rompendo a divisória que separa Atsilut de Beriá e tornando-se Atik, o núcleo transcendente, de Beriá; isso é uma luz que circunda (sovev) Beriá, acima da luz que a preenche.

10 ועד"ז עתיק דיצי [דיצירה] ועתיק דעשיי [דעשייה]. ומ"מ כ"ז [כל זה] נק' קדוש בוי"ו שהוא המשכת הארה בעלמא משא"כ קדש העליון הוא ח"ע [חכמה עילאה] עצמה שאינה מאירה

E assim também há o Atik de Yetsirá e o Atik de Assiá. Contudo, tudo isso é chamado kadosh, com um vav, e consiste na emanção de uma mera irradiação; em contrapartida, o kodesh superior é a própria Chochmá superior, que não irradia

O mesmo ocorre em cada mundo: há um Atik de Yetsirá e um Atik de Assiá. Todo kadosh desse tipo, com o vav acrescentado, é apenas uma irradiação emanada, ao passo que o kodesh superior é a própria Chochmá Ilaá.

רק באצי ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"א ²¹ שבחי נקודה דמלי דאצי שבקעה המסך וירדה להיות עתיק לבריאה ודאי שכבר אין לה ערך עם אצי כו' ע"ש.

senão somente no próprio Atsilut, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 1, que o nível do ponto de Malchut de Atsilut, que rompeu a tela e desceu para se tornar Atik de Beriá, certamente já não tem qualquer relação com Atsilut etc.; veja ali.

Chochmá Ilaá irradia somente no próprio Atsilut. Etz Chaim afirma que o ponto de Malchut de Atsilut que rompeu a tela para se tornar Atik de Beriá já não tem qualquer relação com Atsilut; a nota da Kehot indica que, nas edições atuais, a referência se encontra no capítulo 6 do Sha'ar sobre a ordem dos quatro mundos.

א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] גם באצ"י ממש שי"ך בח"י קדש וג"פ [וג' פעמים] קדוש. דכבר נת' [נתבאר] שבאצ"י עצמו ג"כ יש ד' בח"י אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר הח"י"ע [החכמה עילאה] נק' חיה והיא אצ"י שבאצ"י.

Ou, alternativamente, pode-se dizer que o nível de kodesh e as três ocorrências de kadosh se aplicam também no próprio Atsilut, pois já foi explicado que, no próprio Atsilut, há também os quatro níveis de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, nos quais a Chochmá superior é chamada Chayá, e ela é o Atsilut dentro de Atsilut.

Uma segunda abordagem: kodesh e as três ocorrências de kadosh encontram-se ambos no próprio Atsilut. Atsilut possui seus próprios quatro níveis — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá — e seu nível mais elevado, Chochmá Ilaá, é chamado Chayá.

11 וזהו ענין קדש העליון ממש ובינה נקרא בריאה שבאצי' ומשם בחי' הטהרה כמ"ש בלוי' לטהרם²² וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא] הם יצי' [יצירה] ועשייה שבאצילות.

E este é o próprio kodesh superno. Biná é chamada Beriá dentro de Atsilut, e dali provém o nível da pureza, como está escrito a respeito dos levitas: “para purificá-los”; e Zeir Anpin e Nukvá são Yetsirá e Assiá dentro de Atsilut.

Nesta leitura, Chochmá é o kodesh superno, e Biná é Beriá dentro de Atsilut e a fonte da “pureza”; por isso, os levitas, que são de Biná, são “purificados” (Numbers 8:7). Zeir Anpin e Nukvá são Yetsirá e Assiá dentro de Atsilut.

ונמשך עליהם ג' מקיפים מחב"י קדש העליון וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש²³ כו' ועיי' בע"ח [בעץ חיים]
ש"מ"א פ"ז [פרק ז']²⁴ זחי' חיה שהיא הח"ע [החכמה עילאה] יש בה ג"כ בחי' נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה].

E três [luzes] abrangentes (makifim) são atraídas sobre eles a partir do nível do kodesh superno; este é o significado do tríplice kadosh, etc. Veja também Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7, onde se ensina que o nível de Chayá, que é a Chochmá superior, também contém os níveis de Néfesh, Ruach, Neshamá, Chayá e Yechidá,

Três luzes abrangentes do kodesh superno repousam sobre Biná, Zeir Anpin e Nukvá, e correspondem às três ocorrências de kadosh no “Santo, santo, santo” dos anjos (Isaiah 6:3). Etz Chaim ensina que a própria Chayá contém os cinco níveis da alma; a nota da Kehot indica que, nas edições atuais, a referência é Sha'ar HaMochin, no início do capítulo 5 e no final do capítulo 7.

אשר בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה מתלכשים בנר"נ [בנפש רוח נשמה] דאצי' שהם כינה וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא]. וא"כ י"ל [יש לומר] דבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה זהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש וחיה יחידה שבבחי' ח"ע [חכמה עילאה] זהו קדש העליון ממש:

e os níveis de Néfesh, Ruach e Neshamá de Chayá estão revestidos em Néfesh, Ruach e Neshamá de Atsilut, que são Biná, Zeir Anpin e Nukvá. Sendo assim, pode-se dizer que os níveis de Néfesh, Ruach e Neshamá de Chayá correspondem ao tríplice kadosh, enquanto Chayá e Yechidá no nível da Chochmá superior são o próprio kodesh superno.

Néfesh, Ruach e Neshamá de Chayá estão revestidos em Biná, Zeir Anpin e Nukvá, e correspondem ao tríplice kadosh. Chayá e Yechidá de Chochmá, que não estão revestidos abaixo, são o próprio kodesh superno.

SEÇÃO 3 • 112-15

O jugo do Céu e a ascensão de Malchut

12 ב והנה ענין עלייה זו ע"י עול מצות שהיא קבלת עול מלכות שמים הענין כי הנה אבא יסד ברתא

שהמלי' שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] קדש העליון ממש

2. Ora, quanto a esta ascensão [que ocorre] por meio do jugo das mitsvot, que é a aceitação do jugo da soberania dos Céus, a explicação é que “Abá fundou a filha”: Malchut tem sua raiz na Chochmá superior, no próprio kodesh supremo.

A seção 2 explica por que a ascensão ocorre por meio do “jugo das mitsvot”, a aceitação da soberania dos Céus. A expressão “Abá fundou a filha” significa que Malchut, a “filha”, tem sua raiz em Chochmá, Abá, no kodesh supremo; assim, aceitar a soberania de D'us vincula a pessoa a Chochmá.

ולכן גם היא נקרא קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס (דף רנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש הוא לכם^{25,26} ע"ש ולכן עי"ז הוא עליית הנשמות לקדש העליון.

Por isso, ela também é chamada kodesh, como é explicado no Zohar, Parshas Pinchas (página 254b), a respeito do que está escrito: “pois é sagrado (kodesh) para vocês”; veja lá. Portanto, por meio disso, as almas ascendem ao kodesh supremo.

Por causa dessa raiz, Malchut também é chamada kodesh, como explica o Zohar sobre Pinchas, com base no versículo “pois é sagrado (kodesh) para vocês” (Êxodo 31:14). Por meio de Malchut, então, as almas ascendem ao kodesh supremo.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כי זה שיתעלו הנשמות מבחי' היחוד דאיהו וגרמוהי לבחי' היחוד דאיהו וחיוהי הנ"ל זהו ע"י המשכת אור הכתר שלמעלה גם מהחכמה הנקרא חיה שלפי

Pode-se dizer ainda que a ascensão das almas do nível da unidade de “Ele e Seus recipientes” ao nível da unidade de “Ele e Suas forças vitais”, mencionada acima, ocorre por meio da extensão para baixo da luz de Kéter, que está acima até mesmo de Chochmá, chamada Chaiá; pois, visto que

Uma explicação adicional: a ascensão da unidade de “Ele e Seus recipientes” à unidade de “Ele e Suas forças vitais” requer a extensão para baixo de Kéter, a Coroa, que está acima até mesmo de Chochmá, aqui chamada Chaiá.

שהוא למעלה מבי' הבחינות דחיוהי וגרמוהי ע"כ הוא המחבר בי' בחי' הנ"ל (וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א ע"פ מקושש עצים²⁷ כו')

está acima dos dois níveis, “Suas forças vitais” e “Seus recipientes”, é, portanto, o que une os dois níveis mencionados acima (como está escrito de modo semelhante em outro lugar, sobre o versículo “recolhendo lenha”, etc.).

Como Kéter está acima dos dois níveis, pode uni-los, pois somente algo superior a dois elementos pode unificá-los. Um ponto semelhante é apresentado no discurso sobre o homem que “recolhia lenha” (Números 15:32).

והמשכת הכתר נמשך ג"כ ע"י עול מצות כי המלי' שרשה ג"כ מבחי' כתר שלכן נקי' כתר עליון דאיהי כתר מלכות²⁸ כו'.

E a extensão para baixo de Kéter também ocorre por meio do jugo das mitsvot, pois Malchut também tem sua raiz no nível de Kéter; por isso é chamada “o Kéter supremo, que é a Coroa de Malchut”, etc.

Kéter também é atraído para baixo por meio do jugo das mitsvot, porque Malchut também tem sua raiz em Kéter. O Tikkunei Zohar o afirma explicitamente: “o Kéter supremo é a Coroa de Malchut”, o nível mais baixo ligado ao mais alto.

ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו²⁹ וכמ"ש בזהר בראשית (דף כ"ד ע"א)

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quem contou”, mencionado acima, a respeito de “Eu também o fiz”; e como está escrito no Zohar, Bereishis (página 24a),

O discurso sobre “Quem contou”, citado anteriormente, trata disso em conexão com “Eu também o fiz” (Isaías 43:7). Em seguida, o Alter Rebe se volta ao Zohar sobre a nota de cantilação zarka.

בענין זרקא דאזדריקת לאתר ידיעא ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שכתב ולעתים ידועים שעולה עד למעלה ראש ונזרקת עד אריך הנקי א"ס אז נקראת זרקא.

a respeito de “a zarka que é lançada a um lugar conhecido”; e no Mikdash Melech, ali, que escreve: “E em certos momentos, quando ela se eleva até o próprio topo e é lançada para cima, até Arich, que é chamado Ein Sof, então é chamada zarka,

Zarka, uma nota de cantilação cujo nome significa “lançada”, é descrita no Zohar como “lançada a um lugar conhecido”. O Mikdash Melech, comentário sobre o Zohar, explica que, em certos momentos, Malchut se eleva até o próprio topo, lançada para cima até Arich Anpin, que ele chama Ein Sof; então ela é chamada zarka.

כי היא אבן הנזרקת למעלה בגו קירטא דאיהי שפה ע"י ה' מוצאות הפה כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ואפשר לומר דהיינו שאותיות התפלה נקראו אבנים וידוע שמהן נעשים כתרים וכמ"ש בד"ה מזוזה מימין כו'.³⁰

pois ela é uma pedra lançada para cima dentro da funda, que é o lábio, pelos cinco pontos de articulação da boca, etc.” Fim da citação. Pode-se dizer que isso significa que as letras da oração são chamadas pedras, e é sabido que delas são feitas coroas, como está escrito no discurso que começa “A mezuzá à direita”, etc.

Malchut é como uma pedra arremessada para cima por uma funda; a funda são os lábios, e a força vem dos cinco pontos de articulação da boca. O Alter Rebe sugere que as pedras são as letras da oração, das quais se fazem coroas, de modo que a oração eleva Malchut a Kéter.

13 וזהו ענין זרקא דאזדריקת כו'. ועד"י י"ל [יש לומר] ענין זריקת דם התמיד לעורר בחי' זרקא הנ"ל ועכשיו הוא העלאת נה"ב [נפש הבהמית] שבכח בירור זה גורמים עליית המלי' ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסלו וע' עוד מענין זרקא כו'

E este é o sentido de “o zarka que é arremessado”, etc. Nessa linha, pode-se explicar a aspersão (zeriká) do sangue da oferta diária (tamid): ela visa despertar o nível de zarka mencionado acima. Hoje, isso corresponde à elevação da alma animal, pois, pelo poder desse refinamento, provoca-se a ascensão de Malchut. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “No dia vinte e cinco de Kislev”; e veja ainda sobre o tema de zarka, etc.

Zarka também explica a “aspersão” (zeriká) do sangue da oferta diária tamid no Templo, que despertava o zarka acima. Hoje, esse mesmo trabalho consiste em elevar a alma animal: refiná-la eleva Malchut. O discurso sobre o dia vinte e cinco de Kislev e o Pardes, sobre zarka, são citados para mais detalhes.

בפרדס שער הטעמים פרק א' וזהו ג"כ ענין אני כבדוש רענן³¹ וכמ"ש בפרדס שם כי אני אותיות אין³²
ועיין בזהר פי' שלח (דקני"ח ע"ב)³³ בענין אין³⁴

no Pardes, Sha'ar HaTe'amim, capítulo 1. Este é também o sentido de “Sou como um cipreste viçoso”, conforme está escrito ali no Pardes: ani (“eu”) tem as mesmas letras que ayin (“nada”). Veja também o Zohar, Parashat Shelach (158b), sobre o tema de ayin.

Pardes, a obra de Rabi Moshe Cordovero, também explica “Sou como um cipreste viçoso” (Oseias 14:9), em sua seção sobre os sinais de cantilação: ani, “eu”, tem as mesmas letras que ayin, “nada”. O Zohar sobre Shelach discute ayin como um nível muito acima até mesmo da Árvore da Vida.

והנה בחי' מלכותו ית' הנקרא אני שרשה מבחי' אין וכנ"ל אלא שירדה כבדוש רענן אבל אח"כ היא העולה למעלה לשרשה.

Ora, o nível de Sua soberania, bendito seja Ele (Malchut), chamado ani (“eu”), tem sua raiz no nível de ayin (“nada”), como mencionado acima; apenas desceu, “como um cipreste viçoso”, mas depois é ela que ascende à sua raiz.

A Malchut de D'us, que diz “eu” (ani), tem sua raiz em ayin, o “nada” que está além da apreensão, conforme se disse acima sobre sua raiz em Kéter. Ela desce “como um cipreste viçoso” para governar os mundos, mas depois ascende de volta à sua raiz.

וזהו בחי' זרקא כנ"ל. וזהו ענין יחיד חי העולמים ומלך יחיד כו' שאומרים בברוך שאמר ובשתבח ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי אתה נרי.^{35, 36, 37}

E este é o nível de zarka mencionado acima. Este é também o sentido de “Único, Vida dos mundos” e “Rei Único”, etc., que dizemos em Baruch She'amar e em Yishtabach. Veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre o versículo “Pois Tu és minha lâmpada”.

Esse retorno para o alto é zarka. As orações da manhã o expressam quando Baruch She'amar e Yishtabach associam “Rei” a “Único, Vida dos mundos”; o discurso sobre “Pois Tu és minha lâmpada” (II Samuel 22:29) explica isso mais detalhadamente.

14 והנה עי"ז היא מעלית ג"כ נש"י [נשמות ישראל] האחוזים בה וכמ"ש במ"א בפ"י למען יזמרך כבוד ולא ידום³⁸ ועי"ז ה' אלקי לעולם אודך.

Agora, por meio disso, ela também eleva as almas de Israel que estão ligadas a ela, como é explicado em outro lugar a respeito do significado de “Para que a glória Te entoe louvores e não se cale”; e, por meio disso: “Havayá, meu D'us, eu Te agradecerei para sempre”.

À medida que Malchut se eleva, ela também eleva as almas de Israel que estão ligadas a ela. O Alter Rebe se refere a uma explicação de “Para que a glória Te entoe louvores e não se cale; Havayá, meu D'us, eu Te agradecerei para sempre” (Psalms 30:13).

וזהו ענין בזאת יבא אהרן³⁹ אל הקדש בזאת דייקא שהיא מדת מלכותו ית'⁴⁰ אשר שרשה הגבה מאד נעלה.

E este é o significado de “Com isto (bezos) Aharon entrará no santuário (hakodesh)”: especificamente “com isto” (zos), que é o atributo de Malchut (soberania) d’Ele, bendito seja, cuja raiz é extraordinariamente elevada e exaltada.

Este é o significado de “Com isto (bezos) Aharon entrará no santuário” (Leviticus 16:3), o início do serviço de Yom Kippur. “Isto” (zos) designa o atributo de Malchut, cuja raiz é extraordinariamente elevada; assim, o Kohen Gadol entra no recinto mais interior por meio de Malchut.

15 ולכן נאמר וכסיל לא יבין את זאת.⁴¹ וע' במדרש רבה פ' אחרי פכ"א מענין בזאת יבא ועמ"ש במ"א ע"פ אל יתהלל חכם⁴² כו' כ"א בזאת יתהלל כו' וצדקה בארץ⁴³ וזהו ענין וצדקה תרומם⁴⁴ כו'

Por isso está dito: “e o tolo não compreende isto (zos)”. Veja também Midrash Rabbah, Parashat Acharei, seção 21, a respeito de “Com isto [Aharon] entrará”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Não se glorie o sábio”, etc., “mas somente nisto se glorie”, etc., “e justiça na terra”; este é o significado de “E a justiça exalta”, etc.

Como zos é tão elevado, “o tolo não compreende isto (zos)” (Salmos 92:7). Vayikra Rabbah 21 interpreta “Com isto Aharon entrará”, e as palavras de Jeremias “Não se glorie o sábio... mas somente nisto se glorie... justiça na terra” (Jeremias 9:22-23) e “a justiça exalta” (Provérbios 14:34) estão ligadas ao mesmo tema.

והנה העלייה היא בשבת שנאמר כי קדש היא לכם⁴⁵ כי שבת הוא מוחין דאבא⁴⁶ ועליית המלי' באור אבא:

Ora, a elevação ocorre no Shabat, como está dito: “pois é sagrado (kodesh) para vós”; pois o Shabat é o intelecto (mochin) de Abá, e [é] a elevação de Malchut à luz de Abá.

Essa elevação de Malchut ocorre no Shabat, sobre o qual a Torá diz: “pois é sagrado (kodesh) para vós” (Êxodo 31:14). O Shabat é o mochin de Abá, Chochmá, quando Malchut se eleva à luz de Abá, o kodesh supremo.

Yom Kipur e o Santo dos Santos

16 ג אמנם מילוי כל הפגמים הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא שבת שבתון. שהוא בחי' קדש הקדשים שהוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וח"ע [וחכמה עילאה] כמ"ש והחכמה מאין תמצא^{47, 48} וכמשי"ל [וחכמה שכתוב לעיל] בשם הזהר דמשפטים

3. Contudo, o preenchimento de todas as falhas ocorre em Yom Kipur, que é “um Shabat de repouso completo” (Shabat Shabaton), o nível do Santo dos Santos (kodesh hakodashim), muito, muito acima até mesmo do nível do kodesh supremo e da Chochmá superior, como está escrito: “E a Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)”; e como foi escrito acima, em nome do Zohar sobre Mishpatim

Seção 3: O Shabat eleva Malchut à Chochmá, mas o preenchimento de cada lacuna deixada pelo pecado ocorre somente em Yom Kipur, “Shabat Shabaton”, que corresponde ao Santo dos Santos. Esse nível está muito acima até mesmo da Chochmá, o kodesh supremo: “A Chochmá é encontrada a partir do ayin” (Jó 28:12), e o Zohar sobre Mishpatim diz que a Chochmá vem do lugar chamado Santo dos Santos.

(דף קכ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ולכן ע"י המשכה מבחי' זו מתמלאים כל הפגמים. וזהו וכפר על הקדש⁴⁹ כו'.

(página 121, final do lado b). Portanto, por meio de uma emanção proveniente desse nível, todas as falhas são preenchidas. E este é [o sentido de] “E ele fará expiação pelo kodesh”, etc.

Como o Santo dos Santos é a fonte da Chochmá, uma emanção proveniente dele pode preencher cada falha, mesmo aquelas que alcançam níveis muito elevados. Este é o sentido de “E ele fará expiação pelo kodesh” (Levítico 16:16), dito a respeito do serviço de Yom Kipur.

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שהוא נכנס לבית קדש"ק [קודש הקדשים] והוא ע"ד מ"ש בזהר ר"פ יתרו⁵⁰ (דס"ז ע"ב) אית מלך לעילא דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] ותחתיה אית כהן⁵¹ כו'

Isto é, por meio do Kohen Gadol, que entra na Casa do Santo dos Santos. E isso segue a linha do que está escrito no Zohar, no início da parashá Yitró (67b): “Há um Rei acima, que é o mistério do Santo dos Santos, e abaixo dele há um kohen”, etc.,

A expiação ocorre quando o Kohen Gadol entra no Santo dos Santos. O Zohar, no início de Yitró, diz que na santidade há um Rei, com um kohen servindo abaixo dele: “Há um Rei acima, que é o mistério do Santo dos Santos, e abaixo dele há um kohen.”

דאקרי גדול כו' וע"ש בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] אית מלך לעילא היינו מלי דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצילות ועיקר הארתו היא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך וזהו ענין קדש הקדשים הם כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך כו'.

“que é chamado grande”, etc. E veja ali o comentário do Ramaz: “‘Há um Rei acima’ significa a Malchut de Adam Kadmon, que se torna Atik para Atsilut, e cuja irradiação se encontra principalmente em Kéter, Chochmá e Biná de Arich; e este é o sentido do Santo dos Santos: eles são Kéter, Chochmá e Biná de Arich”, etc.

Esse kohen é aquele que é “chamado grande”. O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) explica o “Rei acima” como a Malchut de Adam Kadmon, o nível primordial acima de Atsilut, que se torna Atik, o núcleo interior de Atsilut, e cuja irradiação se encontra principalmente em Kéter, Chochmá e Biná de Arich Anpin; esses três constituem o Santo dos Santos.

17 וכה"ג [וכהן גדול] הוא חסד עליון דאריך הנקי יומא דכליל כולהו יומי. והוא הממשיך האור מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דא"א להתגלות בחכמה עילאה

E assim também, o Cohen Gadol é o Chessed superno de Arich Anpin, chamado “o dia que inclui todos os dias”. É ele que atrai a luz de Kéter, Chochmá e Biná de Arich Anpin, para que se revele na Chochmá superior.

Acima, o Cohen Gadol é o Chessed superno de Arich Anpin, chamado “o dia que inclui todos os dias”. Ele atrai para baixo a luz de Kéter, Chochmá e Biná de Arich Anpin, para que se revele em Chochmá Ilaá.

דאצילות ע"ש וע"ד שנוי [שנוצר] במ"א בפ"י אתה כהן⁵² ע' [עיינן] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' עקב⁵³ שממשיך מבחי' הוא להיות בבחי' אתה דהיינו מההעלם אל הגילוי כו'.

de Atsilut; veja ali. E isso segue a linha do que é mencionado em outro lugar sobre o significado de “Tu és um sacerdote”; veja o comentário do Ramaz sobre o Raaya Mehemna, Parshas Eikev, segundo o qual ele atrai do nível de “Ele” (hu), para que esteja no nível de “Tu” (atah), isto é, do ocultamento à revelação, etc.

Isso ocorre em Chochmá Ilaá de Atsilut. O versículo “Tu és um sacerdote” (Psalms 110:4) é explicado da mesma maneira, seguindo o Ramaz sobre o Raaya Mehemna (Eikev; a nota da Kehot indica a página como 271a): o sacerdote atrai de “Ele” (hu), D'us oculto, para “Tu” (atah), D'us revelado e invocado.

18 וענין בחי' כה"ג [כהן גדול] למטה בעבודת ה' הוא בחי' אהבה רבה. כי כהן זהו בחי' חסד⁵⁴ שהוא אהבה

E o nível do Kohen Gadol abaixo, no serviço a D'us, corresponde ao grande amor (ahavah rabbah). Pois um kohen corresponde a Chessed (bondade), que é o amor,

No serviço de uma pessoa a D'us, o Kohen Gadol corresponde a ahavah rabbah, “grande amor”. Um kohen, em geral, representa Chessed, que é o amor.

אבל כהן גדול היינו אהבה רבה שהוא בחי' ורב חסד ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות⁵⁵ מענין אה"ר
[אהבה רבה] דאהרן

mas um Kohen Gadol é o grande amor, que corresponde ao nível de “abundante em bondade” (rav chessed). Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Quando acenderes as lâmpadas”, a respeito do grande amor de Aharon,

O Kohen Gadol é o amor “grande”, a qualidade de “abundante em bondade” (rav chessed). O discurso sobre “Quando acenderes as lâmpadas” (Numbers 8:2) trata do grande amor de Aharon.

שהוא למעלה מבחי' אהבה הטבעית שמבחי' חסד לאברהם⁵⁶ ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש
לאהרן^{57,58} וזהו ענין פנימית הלב לך אמר לבי בקשו פני⁵⁹ כו' עמ"ש בד"ה אתם נצבים.⁶⁰

que está acima do nível do amor natural que provém do nível de “bondade para com Avraham”. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “E farás vestes sagradas para Aharon”. E este é o aspecto interior do coração: “A Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face’”, etc.; veja o que está escrito no discurso que começa com “Vós estais de pé”.

Este amor está acima do amor natural que provém de “bondade para com Avraham” (Micah 7:20). É o amor da profundidade interior do coração: “A Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face’” (Psalms 27:8), tratado também nos discursos sobre “E farás vestes sagradas para Aharon” e “Vós estais de pé”.

SEÇÃO 5 • 119-25

Hu e hi: Atik e o Santo dos Santos

19 והנה בבחי' המשכה זו שמבחינת קדש הקדשים יש ג"כ ב' בחינות הא' הנק' שבת שבתון הוא^{61,62} והב'
הנקרא שבת שבתון היא והיינו

Ora, nesta extensão que provém do nível do Santo dos Santos, há também dois níveis: o primeiro é chamado “Shabat Shabaton hu”, e o segundo, “Shabat Shabaton hi”. Isto é,

Mesmo a extensão que provém do Santo dos Santos tem dois níveis, correspondentes às duas formulações da Torá: “Shabat Shabaton hu” (Leviticus 23:32), com um pronome masculino, e “Shabat Shabaton hi” (Leviticus 16:31), com um pronome feminino.

כי קדה"ק [קודש הקדשים] עצמו זהו בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך ועיקר ההמשכה צ"ל מבחינת עתיק המאיר בו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל. וזהו ענין אית מלך לעילא⁶³ פי' מלי' דא"ס דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] שמתלבש בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך.

o próprio Santo dos Santos é o nível de Kéter (a Coroa), Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) de Arich Anpin, enquanto a extensão principal deve provir do nível de Atik que nele brilha, que é o nível inferior do Emanador. Este é o significado de "Há um Rei acima": isto é, a Malchut do Ein Sof, "que é o mistério do Santo dos Santos", revestida em Kéter, Chochmá e Biná de Arich Anpin.

O próprio Santo dos Santos é Kéter, Chochmá e Biná de Arich Anpin, mas a extensão principal deve vir de Atik, que brilha dentro dele e é chamado "o nível inferior do Emanador": ainda pertence a D'us, o Emanador, e não àquilo que Ele emanou. A expressão do Zohar "Há um Rei acima... o mistério do Santo dos Santos" refere-se a esta Malchut do Ein Sof, revestida nas três sefirot superiores de Arich Anpin.

וביאור ענין אית מלך לעילא יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי^{64, 65} בענין מלכותך מלכות כל עולמים⁶⁶ דפי' מלכותך היינו עד, מ האור כשהוא כלול במאור שאז מתאחד ממש עם עצם המאור כו'.

A explicação do significado de "Há um Rei acima" será compreendida à luz do que está escrito no discurso que começa com "A voz do meu amado", a respeito de "Teu reinado é um reinado de todos os mundos": "Teu reinado" significa, por analogia, a luz quando está incluída no luminar, pois então está verdadeiramente unida à essência do luminar, etc.

O discurso sobre "A voz do meu amado" explica "Teu reinado é um reinado de todos os mundos" (Psalms 145:13): "Teu reinado" é como a luz que ainda está contida em sua fonte e é una com ela. Assim, o "Rei acima" é Malchut enquanto ainda está unida ao Ein Sof.

20 והנה כשנמשך הגילוי מבחי' עתיק ממש אז נקי' שבת שבתון הוא. לשון זכר. כי הוא מקור ההשפעה ובחי' א"א

Ora, quando a revelação é atraída do próprio nível de Atik, ela é então chamada "Shabat Shabaton hu", no masculino; pois ele é a fonte do fluxo e o nível de Arich Anpin,

Quando a revelação vem do próprio Atik, Yom Kipur é "Shabat Shabaton hu", com o pronome masculino, porque Atik é a fonte que concede. Na Cabalá, o masculino representa quem concede, e o feminino, quem recebe.

שהוא שרש הנאצלים הוא מקבל מבחי' זו. וענין גילוי בחי' עתיק אפשר לומר שזהו למעלה מבחי' קדש הקדשים.

que é a raiz dos seres emanados, recebe desse nível. E é possível dizer que a revelação do nível de Atik está acima do nível do Santo dos Santos.

Arich Anpin, a raiz de tudo o que é emanado, recebe de Atik. Portanto, uma revelação de Atik está acima do Santo dos Santos, que corresponde às três sefirot superiores de Arich Anpin.

21 וכענין מ"ש במ"א בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יכול כמוני ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני⁶⁷ קדושתו למעלה מקדושתכם. דאין ר"ל [רוצה לומר] כמו מהותו ועצמותו ממש ח"ו [חס ושלום] דאיך יעלה על הדעת לומר כן

Isto é semelhante ao que é explicado em outro lugar sobre o sentido da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Poderia ser [que deveis ser santos] como Eu? O versículo ensina: ‘Pois Eu sou santo’: Minha santidade está acima da vossa santidade.” Isso não significa que alguém seja como o Seu próprio ser e essência, literalmente, D'us nos livre, pois como poderia sequer passar pela mente dizer tal coisa?

A respeito de “Sereis santos”, o Midrash pergunta: “Poderia ser como Eu?” e responde com base em “Pois Eu sou santo”: “Minha santidade está acima da vossa santidade.” O Alter Rebe primeiro exclui a possibilidade de alguém comparar a santidade de uma pessoa com a própria essência de D'us; ninguém poderia pensar nisso.

אלא פי' כמוני היינו הארתו ית' המתלבשת בשרש הנאצלים והוא בחי' עתיק⁶⁸ שהוא נק' בחי' תחתונה שבמאציל.

Antes, o sentido de “como Eu” é a Sua irradiação, bendito seja Ele, que se reveste na raiz dos seres emanados; este é o nível de Atik, chamado o nível inferior do Emanador.

“Como Eu” significa a irradiação de D'us revestida na raiz de todos os níveis emanados, que é Atik, chamado “o nível inferior do Emanador”. Esta é a “Minha santidade” que está acima da “vossa santidade”.

22 וא"כ בחינה זו הוא למעלה גם מבחי' קדש הקדשים. שזהו נק' קדושתכם כי הוא שרש הנאצלים. Se assim é, este nível está acima até mesmo do nível do Santo dos Santos, que é chamado “a vossa santidade”, pois é a raiz dos seres emanados;

Assim, Atik está acima até mesmo do Santo dos Santos. O Santo dos Santos é chamado “a vossa santidade” porque é a raiz dos níveis emanados.

משא"כ בחי' עתיק נקי' קדושתו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל אלא שהוא המאיר בבחי' קדש הקדשים ואזי נקי' שבת שבתון הוא.

ao passo que o nível de Atik é chamado "a Minha santidade", pois é o nível inferior do Emanador; contudo, é ele que ilumina no nível do Santo dos Santos, e então é chamado "Shabat Shabaton hu".

Atik é "a Minha santidade", o próprio nível inferior de D'us, e, ainda assim, ilumina dentro do Santo dos Santos. Quando isso ocorre, Yom Kipur é "Shabat Shabaton hu".

23 וזהו ענין המלך הקדוש ועמ"ש במ"א בד"ה והיה מדי חדש^{69,70} בענין ושבת כשבתו ואזי נאמר וכפר על

הקדש⁷¹ שממלא ג"כ אפי' [אפילו] על הפגם הנוגע באור אבא הנקי' קדש העליון ובחי' שבת שבתון היא

E este é o significado de "o Rei santo". E veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com "E acontecerá, de uma lua nova", sobre "e de Shabat em seu Shabat". E então se diz: "E fará expiação pelo Santo (hakodesh)", pois ela também alcança até mesmo a mácula que toca a luz de Abá, chamada de kodesh supremo. E o nível de "Shabat Shabatón hi"

Este é o significado de "o Rei santo", dito nas orações dos Dias de Temor: o "Rei do alto", Atik, que brilha no Santo. Então, "fará expiação pelo Santo" alcança até mesmo as máculas que tocam Abá, o kodesh supremo; cita-se o discurso sobre "De uma lua nova" (Isaías 66:23) a respeito de "Shabat em seu Shabat".

היינו כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדבעי אזי אין ההמשכה מבחי' עתיק ממש

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך האור מבחי' קדש הקדשים עצמו שהוא כח"ב [כתר חכמה בינה] דא"א

é quando as gerações não são dignas e não há um despertar de baixo como deveria; então, a emanção não provém do nível do próprio Atik. Apesar disso, a luz é emanada do próprio nível do Santo dos Santos, que são Kéter, Chochmá e Biná de Arich Anpin,

"Shabat Shabatón hi" é quando as gerações não são dignas e não há um despertar de baixo suficiente, isto é, não há esforço suficiente de nossa parte. Então, a revelação não provém do próprio Atik, embora ainda venha luz do Santo dos Santos, Kéter, Chochmá e Biná de Arich Anpin.

אלא שאין מאיר בו הבחי' שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה כו' כנ"ל ואזי נקי' שבת שבתון היא.

mas o nível sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Minha santidade está acima", etc., não brilha nele, como mencionado acima; e então ele é chamado "Shabat Shabatón hi".

Nesse caso, o nível que os Sábios chamaram de "Minha santidade está acima" não brilha dentro do Santo dos Santos. O dia é então "Shabat Shabatón hi", com o pronome feminino.

24 ואזי אין מכפר כ"א על הפגם המגיע במקדש הקדש⁷² שהוא בינה המקבלת מחכמה כמו שבחי' היא מקבל מבחי' הוא כו'.

E então, ele expia somente a mácula que alcança o Santuário do Santo (mikdash hakodesh), que é Biná, a qual recebe de Chochmá, assim como o nível de hi ("ela") recebe do nível de hu ("ele"), etc.

No estado de hi, a expiação alcança somente as máculas que tocam o "Santuário do Santo" (Levítico 16:33), que é Biná. Biná recebe de Chochmá, assim como o feminino hi recebe do masculino hu.

וביאור הענין י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] המר"י [הרמ"י] בפ' ויקרא [בדף ט"ו ע"ב] ובפ' אמור [ד' צ"ד] שיש בת"ד [בתיקוני דיקנא] שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ב' בחי' א' השערות ושם מציאות אימא והב' אור הפנימי שבתוכם שהוא מציאות אבא.

A explicação do assunto pode ser apresentada de acordo com o que escreve o Ramaz sobre a Parashá Vayikra (página 15b) e sobre a Parashá Emor (página 94): nos tikunim da barba (tikunei dik-na), que são os Treze Atributos de Misericórdia, há dois níveis: o primeiro são os pelos, nos quais está a presença de Imá; o segundo é a luz interior que há dentro deles, que é a presença de Abá.

O Ramaz explica (sobre Vayikra e Emor do Zohar) que os "tikunim da barba", a imagem cabalística dos Treze Atributos de Misericórdia, têm duas camadas. Os pelos correspondem a Imá (Biná), e a luz interior dentro deles corresponde a Abá (Chochmá).

והנה השערות עצמן נמשכים מא"א [מאריך אנפין] אבל הפנימית המלוכש בתוכם שהוא בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן⁷³ נמשך מאור עתיק המלוכש בכתר וחכמה דא"א ועמ"ש במ"א בענין ויוסף הורד מצרימה.⁷⁴

Ora, os próprios pelos são atraídos de Arich Anpin, mas a luz interior revestida neles, que é o nível de "como o bom óleo", etc., "que escorre sobre a barba", é atraída da luz de Atik, que está revestida em Kéter e Chochmá de Arich Anpin. E veja o que está escrito em outro lugar sobre "E Yosef foi levado ao Egito",

Os pelos vêm de Arich Anpin, mas a luz interior, "como o bom óleo... que escorre sobre a barba" (Salmos 133:2), vem da luz de Atik, revestida no Kéter e na Chochmá de Arich. O discurso sobre "E Yosef foi levado ao Egito" (Gênesis 39:1) explica de onde ela provém.

שהוא ההמשכה מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] ויסוד דעתיק הנמשך במזלות דא"א כו' ומקור המשכה זו הוא מחכמה דא"ק [דאדם קדמון].

isto é, a emanção do Yessod de Adam Kadmon e do Yessod de Atik, que se estende aos mazalot de Arich Anpin, etc.; e a fonte desta emanção é a Chochmá de Adam Kadmon.

Aquele discurso descreve-a como um fluxo do Yessod de Adam Kadmon e do Yessod de Atik para os mazalot, as partes fluidas da barba de Arich Anpin. Sua fonte última é a Chochmá de Adam Kadmon.

25 וזהו ענין כשמן הטוב כו' וע"כ כשנמשך ומאיר גם הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מכפר גם על הקדש שהוא אבא.

E este é o significado de “como o óleo precioso” etc. Portanto, quando também a dimensão interior dos treze tikunei hadikna é atraída para baixo e brilha, ela expia também pelo Santo (kodesh), que é Abá;

Este é o “óleo precioso”: quando também a luz interior dos treze tikunei hadikna brilha, a expiação alcança até mesmo o Santo, que é Abá.

75 משא"כ כשנמשך רק מחיצוניות י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אינו מכפר על הקדש ממש כ"א על מקדש הקדש שהיא אימא:

ao passo que, quando é atraída apenas a dimensão exterior dos treze tikunei hadikna, ela não expia pelo próprio Santo, mas somente pelo Santuário do Santo, que é Imá.

Quando somente a camada exterior dos treze tikunei hadikna é atraída para baixo, ela expia apenas pelo “Santuário do Santo”, que é Imá. Não alcança o próprio Santo.

SEÇÃO 6 • 126-28

Hu e hi dentro de Atik e Adam Kadmon

26 ד ועו"ל [ועוד יש לומר] ענין בחי' שבת שבתון הוא. ובחינת שבת שבתון היא. גם בהמשכה שמבחי' עתיק ממש.

4. Pode-se explicar ainda o nível de “Shabat Shabaton hu” e o nível de “Shabat Shabaton hi”, também no próprio fluxo que provém do nível de Atik.

A seção 4 oferece outra leitura: tanto hu quanto hi podem ser encontrados mesmo no fluxo que provém de Atik.

והוא ע"פ מ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר^{76,77} כלומר שהוא דבר חידוש שהוא נותן הארה בשלג

Isso está de acordo com o que foi escrito em outro lugar a respeito do versículo “Ele dá neve como lâ”: isto é, trata-se de algo novo, que Ele concede um esplendor à neve,

O versículo “Ele dá neve como lâ” (Salmos 147:16) é interpretado como algo novo: D'us concede um esplendor à “neve”, para que ela se torne como “lâ”. A parte seguinte identifica as duas imagens.

שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ששרשם ממו"ס [ממוחא סתימאה] שבו מלובשת גבורה דעתיק להיות כצמר ממש שהוא בחי' שער רישיה כעמר נקא⁷⁸ שנמשך מגולגלתא שבו מלובש חסד דעתיק

que são os treze tikunim da barba, cuja raiz provém de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), no qual está revestida a Guevurá de Atik; assim, ela é verdadeiramente “como lâ”, que é o nível de “os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura”, provenientes da Gulgalta (o crânio), na qual está revestido o Chessed de Atik.

A “neve” são os treze tikunim da barba, cuja raiz está em Mocha Stima'ah, o “cérebro oculto” de Arich Anpin, onde está revestida a Guevurá de Atik. A “lâ” é “os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura” (Daniel 7:9), provenientes da Gulgalta, o crânio, onde está revestido o Chessed de Atik; o esplendor faz com que a barba seja verdadeiramente como os cabelos da cabeça.

כי שרש בחי' הדיקנא נמשך מבי' פיאות הראש שהם⁷⁹ ב' פעמים מצפ"ץ [מצפ"ץ (שם הוי' בחילוף א"ת ב"ש)] ב' פעמים⁸⁰ הוי' שופני י"ג מדות אל רחום וחנון⁸¹ כו'

Pois a raiz do nível da barba provém das duas laterais (pe'ot) da cabeça, que são duas vezes Matzpatz, as duas vezes Havayá, Havayá, que precedem os Treze Atributos: “El, misericordioso e clemente”, etc.

A raiz da barba está nas duas laterais (pe'ot) da cabeça, que correspondem aos dois Nomes Matzpatz, as duas vezes Havayá que abrem os Treze Atributos: “Havayá, Havayá, El, misericordioso e clemente” (Êxodo 34:6). De acordo com o Or HaTorah citado na nota da Kehot, Matzpatz é o Nome Havayá escrito segundo a cifra de letras At-Bash.

ועל ידי הארה זו דייקא שמבחי' חסד דעתיק נקי שבת שבתון הוא לשון זכר כי זכר חסדו⁸² בחי' חסד כו'

E é especificamente por meio deste esplendor, que provém do nível do Chessed de Atik, que é chamado “Shabat Shabaton hu”, no masculino (zachar), pois “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade” corresponde ao nível de Chessed, etc.;

Por meio deste esplendor proveniente do Chessed de Atik, o dia é chamado “Shabat Shabaton hu”, no masculino (zachar). O versículo “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade” (Salmos 98:3) associa a palavra zachar a Chessed.

והוא המשכה מבחי' אור עתיק המלובש בכתר דא"א שהוא למעלה מבחי' האור המלובש בחכמה דא"א.

e trata-se de um fluxo do nível da luz de Atik revestida no Kéter de Arich Anpin, que está acima do nível da luz revestida na Chochmá de Arich Anpin.

Este fluxo provém da luz de Atik revestida no Kéter de Arich Anpin, a Gulgalta. Isso está acima da luz revestida na Chochmá de Arich Anpin, Mocha Stima'ah.

27 ועי' בעי"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ז וספ"ג [וסוף פרק ג']. גם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ויוסף הורד הנ"ל שזהו המשכה מבחי'

E veja Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, o início do capítulo 7 e o final do capítulo 3. Também de acordo com o que está escrito em outro lugar sobre “E Yosef foi levado para baixo”, mencionado acima: que isto é uma emanção do nível de

Etz Chaim discute isso em sua seção sobre Arich Anpin. O discurso sobre “E Yosef foi levado para baixo”, citado acima, acrescenta que se trata de um fluxo proveniente do Yessod de Adam Kadmon.

יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מבחי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצ"י שבחי' מלי' היא רק הארה לגבי היסוד שהוא בחינת ההמשכה מאור א"ס ממש.

Yessod (fundamento) de Adam Kadmon, que está acima do nível de Malchut (soberania) de Adam Kadmon, a qual se torna Atik para Atsilut; pois o nível de Malchut é apenas uma irradiação em relação a Yessod, que é o nível da emanção da própria Luz Infinita (Or Ein Sof).

O Yessod de Adam Kadmon é mais elevado do que sua Malchut, que se torna Atik para Atsilut. Malchut é apenas uma irradiação em comparação com Yessod, que transmite o fluxo da própria Luz Infinita.

28 ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים⁸³ שבחי' שבת העליון זהו הדר יסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו' וא"כ לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דשבת שבתון היא היינו כשהמשכה נמשך ממלי' דא"ק [דאדם קדמון]

E está explicado no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Kedoshim, que o nível do Shabat superno é o esplendor (hadar) do Yessod de Adam Kadmon etc. Se assim é, pode-se então dizer que “Shabat Shabaton hi” é quando o fluxo é atraído de Malchut de Adam Kadmon,

O Likkutei Torah do Arizal, sobre Kedoshim, afirma que o Shabat superno é “o esplendor (hadar) do Yessod de Adam Kadmon”. Por conseguinte, o Alter Rebe sugere que “Shabat Shabaton hi” é um fluxo proveniente de Malchut de Adam Kadmon.

אבל שבת שבתון הוא לשון דכר היינו כשמקור ההמשכה נמשך מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו' והיינו ע"י ששם עלו שבטים⁸⁴ שע"י ויוסף כו' ופ"י ששם עלו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

mas “Shabat Shabaton hu”, no masculino, é quando a fonte do fluxo provém de Yessod de Adam Kadmon etc. E isso ocorre por meio de “pois ali subiram as tribos”, por meio do que “E Yossef” etc.; e o sentido de “pois ali [as tribos] subiram” é que isso se dá por um despertar de baixo.

“Shabat Shabaton hu”, no masculino, é um fluxo cuja fonte é Yessod de Adam Kadmon. Ele ocorre por meio de “pois ali subiram as tribos” (Salmos 122:4), que é entendido como o despertar de baixo de Israel e provoca “E Yossef foi levado para baixo”; Yossef está associado, na Cabalá, a Yessod.

כי י"ב שבטים עם שבט לוי הם כנגד י"ג מדות הרחמים והיינו ששרש שרשן משם וגם הם עצמן הם מהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריא הנמשך ממלי דאצילות

Pois as doze tribos, juntamente com a tribo de Levi, correspondem às Treze Qualidades de Misericórdia; isto é, a raiz de sua raiz está ali. E elas próprias também provêm da Câmara do Santo dos Santos de Beríá, que é atraída de Malchut de Atsilut.

As doze tribos, juntamente com Levi, somam treze, correspondendo às Treze Qualidades de Misericórdia, que são a raiz de sua raiz. As próprias tribos provêm da Câmara do Santo dos Santos de Beríá, que recebe de Malchut de Atsilut.

ולכן ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלהם בבחי' ששם עלו שבטים מעוררים למעלה בבחי' קדש הקדשים דאצילות דהיינו שמעוררים בחינת י"ג מדות הרחמים דא"א

Portanto, por meio de seu despertar de baixo, no nível de "pois ali subiram as tribos", elas despertam acima, no nível do Santo dos Santos de Atsilut; isto é, despertam o nível das Treze Qualidades de Misericórdia de Arich Anpin.

Seu despertar de baixo, sua "subida", desperta uma resposta no Santo dos Santos de Atsilut. Isto é, desperta as Treze Qualidades de Misericórdia de Arich Anpin.

ואזי ע"י נמשך ג"כ מבחי' ומדרגת הנקי קדושת למעלה מקדושכם הנז' [הנזכר] לעיל וזהו ענין ויוסף הורד⁸⁵ כו

E então, por meio disso, também é atraído algo do nível e grau chamado "Minha santidade está acima da vossa santidade", mencionado acima. Este é o sentido de "E Yossef foi levado para baixo" etc.,

Por meio disso, a luz é atraída até mesmo do nível chamado "Minha santidade está acima da vossa santidade", que é Atik. É isso que significa "E Yossef foi levado para baixo".

היינו בחי' כשמן הטוב כו יורד על הזקן^{86,87,88} כו עי' [עיינ] בזהר פ' אמור (דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) וס"פ צו⁸⁹ (דל"ד סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש בביאור ע"פ

isto é, o nível de "como o bom óleo" etc., "que escorre sobre a barba" etc. Veja o Zohar, Parashat Emor (o final de 88b), e o fim de Parashat Tsav (o final de 34a), e o que está escrito na explicação sobre o versículo

"Yossef foi levado para baixo" é o "bom óleo que escorre sobre a barba" (Salmos 133:2): a luz interior que flui para as Treze Qualidades. Cita-se o Zohar sobre Emor e no fim de Tsav, juntamente com uma explicação do Likkutei Torah. A nota da Kehot indica como lema a página 32a de Tsav, mas a passagem sobre o bom óleo encontra-se em 34a, como consta em nosso texto.

כי עמך מקור חיים⁹⁰ בסופו בענין באורך כו'. ועמ"ש במ"א בפ"י שבעתים כאור שבעת הימים⁹¹ כו'.

“Pois contigo está a fonte da vida”, no final, a respeito de “Na tua luz” etc. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o sentido de “sete vezes mais brilhante, como a luz dos sete dias” etc.

Essa explicação trata de “Pois contigo está a fonte da vida” (Salmos 36:10), em seu final, onde aborda “Na tua luz”. Também é citado outro discurso, sobre “sete vezes mais brilhante, como a luz dos sete dias” (Isaías 30:26).

והנה כ"ז [כל זה] נמשך ביוהכ"פ [ביום הכפורים]. וזהו ענין שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס ביוהכ"פ [ביום הכפורים]

לבית דקה"ק [דקדש הקדשים] ואע"פ [ואף על פי] שעלייתו היה רק עד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריא⁹² עי

[עיינן] בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ג [פרק נ"ג]

Ora, tudo isso é atraído em Yom Kipur. Este é o sentido de o Kohen Gadol entrar na Casa do Santo dos Santos em Yom Kipur. E embora sua ascensão tenha chegado apenas até a Câmara do Santo dos Santos de Beriá (veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 53),

Tudo isso é atraído em Yom Kipur, razão pela qual o Kohen Gadol entrava no Santo dos Santos nesse dia. Sua ascensão chegava apenas até a Câmara do Santo dos Santos de Beriá; o Tanya, capítulo 53, explica como a Shechiná se revestia, passando pelo Santo dos Santos dos mundos superiores, até chegar ao Templo.

אך הוא כמ"ש בזהר הרקיע פ' בראשית (דמ"ה) בפ"י לאתחברא שביעאה בשביעאה⁹³ כי כל היחודים והתפלות אינן פועלים רק בהיכלות וביחוד ההיכלות יש יחוד באצילות

Contudo, é como está escrito no Zohar HaRakia, Parashat Bereshit (página 45), sobre o significado de “unir o sétimo ao sétimo”: pois todas as unificações e orações produzem efeito somente nos Heichalot (Câmaras), e, com a unificação das Câmaras, há uma unificação em Atsilut;

Contudo, o Zohar HaRakia explica a expressão “unir o sétimo ao sétimo”: todas as unificações e orações atuam diretamente somente nas Câmaras (Heichalot) de Beriá; quando as Câmaras se unem, também ocorre uma unificação em Atsilut.

כי כשהיכלות מתייחדים בשביעאה (שהוא היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריאה) אז גם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] עולים להיות מ"ן [מ"ן נוקבין] לאו"א [לאבא ואימא] ואז מקבלת האם מעתיק ע"י יסוד דאבא ומשם ולמעלה אין שייך זווג דלית תמן נוקבא.

Pois, quando as Câmaras se unem no sétimo — que é a Câmara do Santo dos Santos de Beriá —, Zeir Anpin e Nukvá também ascendem para se tornarem mayin nukvin (águas femininas) para Abá e Imá, e então a Mãe recebe de Atik por meio do Yessod de Abá; e, dali para cima, não se aplica a união, pois ali não há Nukvá.

Quando as Câmaras se unem no sétimo, o Santo dos Santos de Beriá, Zeir Anpin e Nukvá ascendem como mayin nukvin, as “águas femininas” que despertam de baixo, para Abá e Imá. Imá então recebe de Atik por meio do Yessod de Abá; acima desse nível não há união, pois ali não há feminino.

וז"ש [וזהו שכתוב] לאתחברא שביעאה בשביעאה יסוד אימא שכנגדה היכל זה הנק' קדש קדשים עכ"ל [עד כאן לשוננו]. וע' מזה בזהר ס"פ פקודי (דף ר"ס סע"ב [סוף עמוד ב])⁹⁴ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

E este é [o significado de] “unir o sétimo ao sétimo”: o Yessod de Imá, ao qual corresponde esta Câmara, chamada Santo dos Santos. Fim da citação. Veja também sobre isso no Zohar, no final de Parashat Pekudei (página 260, fim do lado b), e no Mikdash Melech ali.

O segundo “sétimo” é o Yessod de Imá, ao qual corresponde esta Câmara, chamada Santo dos Santos. O Zohar, no final de Pekudei, e o Mikdash Melech ali tratam dessa mesma união.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן שעל ידי שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס להיכל קדה"ק [קודש הקדשים] שבבמה"ק [שבבית המקדש] מעורר כן למעלה מעלה שמקבלים או"א [אבא ואימא] מעתיק שהוא בחי' א"ס ממש שע"י [שעל ידי זה] נעשה מילוי כל הפגמים כי אתה הוא שלימותא דכולהו⁹⁵ כו'.

De tudo isso se entenderá que, quando o Kohen Gadol entra na Câmara do Santo dos Santos no Templo Sagrado, desperta o mesmo bem acima, muito acima, de modo que Abá e Imá recebem de Atik, que é o nível do Infinito (Ein Sof) propriamente dito; por meio disso, todos os defeitos são preenchidos, pois “Tu és a perfeição de todos eles”, etc.

Assim, a entrada do Kohen Gadol no Santo dos Santos do Templo desperta, muito acima, um estado em que Abá e Imá recebem de Atik, o nível do próprio Ein Sof. Isso preenche cada defeito, pois, como Patach Eliyahu diz a D'us: “Tu és a perfeição de todos eles.”

As três cabeças e a Luz Infinita oculta

29 והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] פ"ר צו גבי ת"ח [תא חזי] האי עולה סליקו וקשירו דכנ"י [דכנסת ישראל] לעילא כו' ואתנהיר כולא מרזא דקדש הקדשים.⁹⁶

Ora, o Ramaz explica, no início da Parashat Tsav, a respeito de “Vem e vê: esta oferenda de elevação (olá) é a ascensão e a ligação da Comunidade de Israel ao Alto”, etc., “e tudo é iluminado pelo mistério do Santo dos Santos”,

O Ramaz, no início da Parashat Tsav, comenta as palavras do Zohar segundo as quais a oferenda de elevação é a ascensão e a ligação da Comunidade de Israel ao Alto, de modo que “tudo é iluminado pelo mistério do Santo dos Santos”.

דקדש הקדשים הן תלת רישין רישא עילאה וקדשים הן תרין רישין אחרנין דא לגו מן דא⁹⁷ כו' ע"ש. que o Santo dos Santos são as três cabeças: a cabeça suprema [é “Santo”], e “Santos” são as outras duas cabeças, uma dentro da outra, etc.; veja ali.

Ele explica que o Santo dos Santos são as “três cabeças” do Zohar: a cabeça suprema e as outras duas cabeças (“Santos”), uma dentro da outra. Isso cria uma dificuldade para o maamar, pois situa até mesmo a cabeça suprema dentro do Santo dos Santos.

30 וא"כ לפ"ז [לפי זה] דבחי רדלי"א [רישא דלא אתידע] שהוא עתיק⁹⁸ הוא בחי קדה"ק [קודש הקדשים] א"כ צ"ל מהו ענין הבחי שלמעלה מזה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה מקדושתכם⁹⁹ דא"א לומר דקאי על

Se assim é, segundo isso, que o nível de Radla, a Cabeça Incognoscível (Reisha d'Lo Isyada), que é Atik, corresponde ao nível do Santo dos Santos, então é preciso compreender qual é o nível acima deste, sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Minha santidade está acima da santidade de vocês”. Pois não se pode dizer que se refere a

Se Radla, a “Cabeça Incognoscível”, que é Atik, faz parte do Santo dos Santos, qual é então o nível acima dele, sobre o qual os Sábios disseram: “Minha santidade está acima da santidade de vocês”? Não pode ser a essência da Luz Infinita.

עצמו' [עצמות] אור אי"ס ממש שלמעלה מבחי' עתיק וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמי"א פ"ג [פרק ג']¹⁰⁰ דבחי' עתיק הוא הבחי' תחתונה שבמאציל וכאלו נאמר ד"מ [דרך משל] בחי' מלי' שבמלי' כו' ע"ש.

à própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima do nível de Atik (como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, que o nível de Atik é o nível mais baixo do Emanador, como se alguém dissesse, por analogia, o nível de Malchut de Malchut etc.; veja lá),

A essência da Luz Infinita está muito acima de Atik, que Etz Chaim denomina “o nível mais baixo do Emanador”, como “Malchut de Malchut”. A nota de Kehot diz que a referência a Etz Chaim, conforme a edição de Shklov de 5560, deve ser ao capítulo 1.

דזה א"א כי כבר נת' [נתבאר] דמה שאמרו יכול כמוני אין ר"ל [רוצה לומר] כמו עצמות אור אי"ס ממש דא"כ יעלה על הדעת לומר כן.

pois isso é impossível, já que já foi explicado que, quando disseram: “Poderia ser como Eu?”, isso não significa como a própria essência da Luz Infinita, pois como poderia sequer ocorrer a alguém dizer tal coisa?

Isso é impossível porque, conforme explicado acima, “como Eu” jamais significou a própria essência de D'us; ninguém poderia imaginar ser comparado a ela.

אלא שר"ל [שרוצה לומר] על הבחי' המתלבשת באצילות אשר זהו בחי' עתיק כו' וכנ"ל. וא"כ לפי הרמ"ז [הרב משה זכות] דקדה"ק [דקודש הקדשים] הם תלת רישין שמכללם רדלי"א [רישא דלא אתידע] צ"ל מהו ענין הבחי' שלמעלה מזה שע"ז אמרו יכול כו'.

Antes, refere-se ao nível que se reveste em Atsilut, que é o nível de Atik etc., como mencionado acima. Sendo assim, segundo a explicação do Ramaz de que o Santo dos Santos são as três cabeças, entre as quais está Radla, é preciso compreender qual é o nível acima deste, sobre o qual disseram: “Poderia ser”, etc.

“Como Eu” refere-se ao nível revestido em Atsilut, que é Atik. Portanto, se, como diz o Ramaz, o Santo dos Santos inclui Radla, a pergunta retorna: o que está acima dele, aquilo que o Midrash chama de “Minha santidade”?

אך הענין ע"ד מ"ש בביאור האדר"ז [האדרא זוטא] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל]¹⁰¹ (בדף רפ"ח ע"א) בפ"י משי"ש [מה שכתוב שם] ע"ב האי עתיקא אשתכח בג' רישין¹⁰² פ"י אשתכח

No entanto, a questão pode ser compreendida à luz do que está escrito no comentário sobre a Idra Zuta, de Rabi Chaim Vital (página 288a), ao explicar o que está escrito ali, no lado b: “Este Atika é encontrado em três cabeças”. O sentido de “é encontrado”

A resposta se baseia no comentário de Rabi Chaim Vital sobre a Idra Zuta, a respeito das palavras “Este Atika é encontrado em três cabeças”. Ele explica a palavra “encontrado” (ishtakach).

נמצא ומתעלם ומתגלה¹⁰³ בגי' רישין נמצא כי עיקר עתיקא הוא האי"ס¹⁰⁴ אמנם על שם התעלמות בגי' רישין נקי' הגי' רישין גי"כ ע"ק [עתיקא קדישא] עכ"ל [עד כאן לשונו].

é: é encontrado, oculto e revelado em três cabeças. Segue-se que a essência de Atika é o Ein Sof; contudo, por estar oculto nas três cabeças, as próprias três cabeças também são chamadas Atika Kadisha. Fim da citação.

“Encontrado” significa oculto e revelado nas três cabeças. O verdadeiro Atika é o Ein Sof, e as três cabeças são chamadas Atika Kadisha somente porque o Ein Sof está oculto nelas.

נמצא גם בחי' רישא עילאה הנקרא רדלי"א [רישא דלא אתידע] וקדה"ק [וקודש הקדשים] אינו אלא שבו מלובש אור אי"ס ממש הנקרא עתיקא קדישא.

Segue-se que até mesmo o nível da cabeça suprema, chamada Radla e Santo dos Santos, é [assim] somente porque a própria Luz Infinita, chamada Atika Kadisha, está revestida nela.

Assim, até mesmo a cabeça suprema, chamada Radla e Santo dos Santos, é o que é somente porque a própria Luz Infinita, chamada Atika Kadisha, está revestida nela.

וזהו ענין הבחי' קדושת שלמעלה מקדושתכם כו' ועי' בפ"י הספד"צ [הספרא דצניעותא] להאריז"ל [להאריז"י זכרוננו לברכה]¹⁰⁵ בפ"ק [בפרק קמא] [דקיי"ט ע"א] שכי' [שכתב] וז"ל [וזה לשונו] ודע דהוא רישא דלאו רישא¹⁰⁶ אשר שם חביון עוז העצמות הוא עצמו אינו משיג מה שיש בו

E este é o sentido do nível de “Minha santidade”, que está acima da “santidade de vocês” etc. Veja também o comentário sobre o Sifra deTzniusa, do Arizal, de abençoada memória, no primeiro capítulo (página 119a), onde ele escreve o seguinte: “Saiba que é a cabeça que não é uma cabeça, onde está o esconderijo da força da Essência; ela própria não apreende o que há nela.”

Essa Luz Infinita que está revestida é “Minha santidade”, acima da “santidade de vocês”. O Arizal, em seu comentário sobre o Sifra deTzniusa, chama Radla de “a cabeça que não é uma cabeça”, onde reside a força oculta da Essência, de modo que a própria cabeça não pode apreender o que está dentro dela.

וזהו פי' דלא ידע ולא אתידע מה דהוי ברישא דא כביכול כאדם שאינו משיג מהות הנשמה שבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

E este é o significado de “não conhece e não é conhecido o que há nesta cabeça”, por assim dizer, como uma pessoa que não apreende a essência da alma que há nela.” Fim da citação.

Isso explica as palavras do Zohar: “não conhece e não é conhecido o que há nesta cabeça”. É como uma pessoa que não consegue apreender a essência da própria alma.

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן בתוספת ביאור ענין שבת שבתון היא ושבת שבתון הוא. דפ"י שבת שבתון היא היינו

כשהמשכה מקדה"ק [מקודש הקדשים] שהוא בחי' תלת רישין

De tudo isso, compreenderemos com uma explicação adicional “Shabat Shabaton hi” e “Shabat Shabaton hu”. O significado de “Shabat Shabaton hi” é quando a emanção provém do Santo dos Santos, que corresponde ao nível das três cabeças,

Agora é possível explicar mais plenamente hu e hi. “Shabat Shabaton hi” é uma emanção do Santo dos Santos, o nível das três cabeças.

וגם גילוי הארת אור א"ס ע"י תלת רישין הנ"ל כמו עד"מ באדם אף שאינו משיג מהות ועצמות הנשמה שבו מהו עכ"ז [עם כל זה] הארות וכחות הנשמה מתגלות בהראש שהוא השכל וראייה שמיעה כו'.

e também a revelação do esplendor da a Luz Infinita (Or Ein Sof) por meio das três cabeças mencionadas acima; por exemplo, no ser humano: embora ele não apreenda o ser e a essência da alma que há nele — o que ela é —, não obstante, os esplendores e poderes da alma se revelam na cabeça, isto é, no intelecto, na visão, na audição etc.

Isso também inclui a revelação de um esplendor da Luz Infinita por meio dessas cabeças. É como uma pessoa que não consegue apreender o que sua alma é em essência, mas vê seus poderes em ação na cabeça, no intelecto, na visão e na audição.

אמנם בחי' שבת שבתון הוא. היינו כשנמשך גילוי עצמות אור א"ס ממש המלוכש ברדל"א [ברישא דלא

אתיידע] כו' וזהו ענין כשמן הטוב¹⁰⁷ כו' הטוב כי לא כלו רחמין¹⁰⁸ כו':

Mas o nível de “Shabat Shabaton hu” é quando se faz descer a revelação da própria essência da Luz Infinita, que está revestida em Radla etc. E esse é o significado de “como o óleo bom” etc.: “O Bom, pois Tua misericórdia não se esgotou” etc.

“Shabat Shabaton hu” é quando a própria essência da Luz Infinita, revestida em Radla, se revela: o “óleo bom”. As palavras “O Bom, pois Tua misericórdia não se esgotou”, da bênção Modim da Amidá (conforme a nota da Kehot), expressam essa mesma bondade.

NA AVODÁ

A alma desceu a um corpo para ascender mais alto do que estava antes. A ascensão ocorre por meio da aceitação do jugo do Céu nas mitsvot, das palavras da oração, que elevam Malchut à sua fonte, e do refinamento da alma animal. Em Yom Kipur, o próprio despertar de baixo da pessoa determina quão alto chega a luz do dia: com o esforço adequado, a essência da luz de D'us brilha e repara toda imperfeição. O Kohen Gadol interior é ahavah rabá, um amor a D'us proveniente da profundidade interior do coração, além do amor natural: "A Ti meu coração disse: 'Buscai Minha face.'"

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a alma precisa descer de "pura" a um corpo para alcançar "santa"? O que ela obtém que não possuía em sua raiz?
2. Como o mesmo nível pode ser uma "luz" em uma comparação e um "recipiente" em outra, e como isso responde à questão sobre os levitas e os kohanim?
3. Por que aceitar o jugo do Céu, o serviço mais simples, alcança os níveis mais elevados, Chochmá e até mesmo Kéter?
4. O que determina se Yom Kipur é "Shabat Shabaton hu" ou "Shabat Shabaton hi", e o que essa diferença significa para a expiação?
5. A ascensão do Kohen Gadol alcançou somente a Câmara do Santo dos Santos de Beriá; ainda assim, trouxe a luz de Atik a Atsilut. Como as Câmaras explicam isso?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור מעט ע"פ שבת שבתון

A nota diz que duas versões desta explicação estão impressas entre os discursos do Alter Rebe de 5570 (1809-10).

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תק"ע נדפסו ב' ביאורים.

PARÁGRAFO 2

2 טהורה היא

O Talmud apresenta a bênção recitada ao despertar: "Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura." O Alter Rebe entende "é pura" como o nível da alma em sua raiz, antes de sua descida.

Berakhot 60b ס' ברכות

3 ואנשי קדש תהיון לי

"E sereis para Mim um povo santo." O Alter Rebe emprega o versículo para designar o nível que a alma alcança por meio de sua descida: "santo", acima do estado "puro" que possuía antes.

Exodus 22:30 שמות כ"ב:ל'

וְאֲנֹשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וְכֹשֶׁר בְּשָׂדֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל־בֶּהֱמָה תִּשְׁלַחְנוּ אֹתָם:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בביאור ע"פ ושמתי כדכד

Esta passagem apresenta a forma mais completa da abertura: a alma provém da dimensão interior dos recipientes de Atsilut e ali é chamada "pura"; ela desce ("Tu a criaste, Tu a formaste") para ascender ao nível de "santa" por meio das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כו, א.

5 ושמתי כדכד

"E farei tuas janelas de kadkod." O versículo abre um maa-mar paralelo sobre a fonte das almas na dimensão interior dos recipientes.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:כ"ב

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמֶשְׁתִּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 חסד דרועא ימינא

Patach Eliyahu descreve as Sefirot como membros de um corpo: "Chessed, o braço direito; Guevurá, o braço esquerdo." O Alter Rebe o emprega para mostrar que o próprio atributo é um "recipiente".

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 חסד דרועא ימינא . . לאו מכל אלין מדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

8 לאו מכל אלין מדות איהו כלל

A mesma oração diz que D'us "não é nenhum desses atributos". Aqui, ela descreve a luz, em contraste com os recipientes.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה'ז"ב-ה'ז"ה

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

9 הכלים דאצילות הם אלקות ממש

A Epístola 20 de Iggeres HaKodesh começa com "Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um", fundamento para afirmar que os recipientes de Atsilut são a própria divindade.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק ס"י כ בתחלתו. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק שם.

10 ומשם יפרד

O rio que sai do Éden "se divide dali" em quatro cabeças. Isso é aplicado a Beriá, Yetsirá e Assiá, onde a existência se divide e a santidade de D'us fica oculta.

Genesis 2:10 בראשית ב':י"א

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאָרֶץ וְהָיָה לָאֶרֶץ אַרְבָּעָה רִאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

PARÁGRAFO 3

11 בד"ה זכור את יום השבת לקדשו

Esse discurso explica por que os anjos não puderam receber a Torá: eles provêm da fala divina, uma veste exterior, enquanto Israel “surgiu no pensamento”, a veste interior unida à alma.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ע"א, א.

12 זכור את היום השבת לקדשו

“Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo” é o versículo de abertura do discurso de Torah Ohr citado aqui sobre a ascensão de “Seus recipientes” a “Suas forças vitais”.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זְכוֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 בפי' בהעלותך (דקני"א ע"ב)

A nota diz que a formulação desta passagem do Zohar está transcrita no Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Beha'aloscha, onde pode ser lida na íntegra.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי' בהעלותך ע' שסה.

14 כמ"ש בע"ה שמ"א פי"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

[שמ"ב] לפננו הוא פי"ה וצ"ל כן כי ה' פרקים חסר שם. [כ].

PARÁGRAFO 5

15 בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה

Esta explicação trata do grande temor no Sinai, que a alma não podia conter e que permaneceu como um mazal abrangente, e identifica o mazal com Chaiá e Yechidá da alma. É o tratamento mais amplo de Chaiá ao qual o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' במדבר יז, א ואילך.

16 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

A abertura dos Dez Mandamentos, que inicia o discurso de Likkutei Torah no qual se explica o nível de Chayá.

שמות כ"א: Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

17 בד"ה להבין מ"ש בהגדה

Este discurso sobre comer matsá explica que as festas são uma revelação dos mochin de Imá, enquanto o Shabat revela os mochin de Abá, que são superiores.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' צו יא, ד ואילך.

PARÁGRAFO 8

18 באגה"ק . . דוד שם

A nota acrescenta o ensaio de Kuntres Acharon que começa com “Para entender o que está escrito em Pri Etz Chaim”.

A NOTA DA KEHOT

ושם בקווי"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ה (קנו, רע"ב). [כ].

19 ויעש דוד שם

“E David fez um nome.” O versículo introduz a carta em Igueret HaKodesh à qual o Alter Rebe se refere a respeito dos recipientes de Atsilut tornando-se a alma dos mundos inferiores.

שמואל ב ח': Samuel 8:13

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׂבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִי'א־מֶלֶךְ שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ומספר את רובע ישראל

As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov e o número da quarta parte de Israel?” Elas introduzem o discurso citado a respeito de Atsilut como sovev em relação aos mundos inferiores.

במדבר כ"ג: Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

21 בע"ה שמ"ז פי"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו פ"ו בשי"ט אבי"ע. [כ].

PARÁGRAFO 11

22 כלום לטהרם

“E assim farás com eles para purificá-los”, dito a respeito dos levitas. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a pure-

za pertence aos levitas, que são de Biná.

במדבר ח':ז' Numbers 8:7

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲשָׂאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל-כָּל-בָּשָׂרם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהֵרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ג"פ קדוש

Os anjos proclamam: "Santo, santo, santo". As três ocorrências de kadosh são entendidas como três luzes abran-gentes provenientes do kodesh supremo.

ישעיהו ו':ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צִבְאוֹת מְלֵא כְּלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

בע"ח שמ"א פ"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו בש' המוחין (רפ"ה. וספ"ז). [כ].

PARÁGRAFO 12

25

כי קדש הוא לכם

"Pois é santo para vocês", dito a respeito do Shabat. Isso mostra que Malchut, enraizada na santidade superna, é ela própria chamada de santa.

שמות י"ד:31 Exodus 31:14

וְשַׁמְרֵתֶם אֶת-יְהוָה כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֵי מוֹת יוֹמֵת כִּי כָל-הָעֹשֶׂה כֵּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי קדש הוא לכם

O Zohar sobre Pinchas diz que este "é chamado de santo, como está escrito: 'pois é santo para vocês'". O Alter Rebe cita isso para mostrar que Malchut é chamada de santa.

ספר זוהר, פנחס קט"ו:תשפ"ב-תשפ"ו Zohar, Pinchas 115:782-786

27

מקושש עצים

O homem foi encontrado "recolhendo lenha" no Shabat. Sua história é o início do discurso citado para a ideia de que um nível superior se une a dois níveis inferiores.

במדבר ט"ו:32 Numbers 15:32

וַיְהִי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקֹּשֶׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשִּׁבְעִי:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כתר עליון דאיהי כתר מלכות

Patach Eliyahu diz: "O Kéter superno é a Coroa de Malchut." Isso mostra que Malchut está enraizada em Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ח-כ"ז

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפיו (נ"א ואנפיו). כמ"א דאשקו לאילנא ואתרבי בהווא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקו לאילנא בהווא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29

אף עשיתי

"Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz." O versículo é discutido no discurso "Quem contou", ao qual o Alter Rebe se refere.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף-עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

O Zohar compara a oração ao zarka, uma pedra lançada por uma funda a um lugar conhecido. O Alter Rebe interpreta isso como Malchut lançada para o alto, em direção à sua fonte.

ספר זוהר, בראשית י"ז:קצ"ג-י"ח Zohar, Bereshit 17:193-18:204

and straightway the doors of seven palaces fly open. The first palace is the palace of love; the second, of fear; the third, of mercy; the fourth, of prophecy through the clear mirror; the fifth, of prophecy through the hazy mirror; the sixth, of righteousness; the seventh, of justice.1From here to razin t'mirin on 24b is a dissertation on the relation of prayer to the various Sefimth, involving much manipulation of Hebrew letters and vowel-points, and therefore unsuitable for translation.2The translation resumes on line 29 of the Hebrew text.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

31

אני כבדוש רענן

"Sou como um cipreste verdejante." Seguindo o Pardes, o Alter Rebe lê ani ("eu", Malchut) como tendo as mesmas letras de ayin ("nada"), sua raiz.

הושע ט"ד:9 Hosea 14:9

אֶפְרַיִם מֵה־לִּי עוֹד לְעֶצְבִּים אָנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרְנוּ אָנִי כְּבוֹדִשׁ רַעְנָן מִמֶּנִּי פְרִיָה נִמְצָא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אני אותיות אין

Uma obra alfabética de referência cabalística, citada por explicar que ani (“eu”) tem as mesmas letras que ayin (“nada”).

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות א, סס"ד. ע"ל במדבר (יה, ג). ושינ. [כ].

33 ועיין בזהר פי שלח (דקנ"ח ע"ב)

Essa passagem explica o Zohar sobre Shelach (158b): ayin está muito acima até mesmo da Árvore da Vida, e o quinquagésimo portão, o nível de Yovel, é o intermediário entre ayin e yesh.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי שלח מב, ד ובכ"מ.

34 בענין אין

O Zohar sobre Shelach explica: “se há nela uma árvore ou não (ayin)”; conforme Likkutei Torah interpreta, o nível de ayin está muito acima até mesmo da Árvore da Vida.

Zohar, Sh'lach 6:31-39ט"ט-ל"א-ל"ב

35 בזהר בראשית דף כ"ד ע"א

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5627.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרכ"ז [הוצאת תשנ"ט] ע' לד.

36 בביאור ע"פ כי אתה נרי

Essa explicação descreve a transformação da alma animal em luz e a soberania de D'us como fonte da vida dos mundos, interpretando “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei” tanto como uma elevação de baixo quanto como uma atração do alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א מ, ג.

37 כי אתה נרי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá.” O versículo introduz o discurso de Torah Ohr citado a respeito deste tema.

II Samuel 22:29ט"ט כ"ב:כ"ב

כִּי־אֶתָּה נִרִי Havayah Havayah יִגִּיהַ חֲשָׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

38 למען יזמרך כבוד ולא ידום

“Para que a glória Te louve e não se cale; Havayá, meu D'us, eu Te agradecerei para sempre.” É citado a respeito da elevação que ergue as almas de Israel.

Psalms 30:13ג"ג ל':תהילים

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדּוּם Havayah אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדֹכָּהּ:

Para que a minha glória Te cante louvores e não se cale; ó D'us, meu D'us, dar-Te-ei graças para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בזאת יבא אהרן

O início do serviço de Yom Kippur: “Com isto Aharon entrará no Santo.” O Alter Rebe interpreta “isto” (zos) como Malchut.

Leviticus 16:3ג"ג ויקרא

בְּזֹאת יָבֵא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָרִי בֶן־בָּקָר לְחֵטָאת וְאֵיל לְעֹלָה:

Assim entrará Aarão no Santuário: com um novilho para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ג.

40 בזאת . . . שהיא מדת מלכותו ית'

Uma obra de referência cabalística organizada alfabeticamente, citada a respeito de zos (“isto”) como denominação de Malchut.

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות ז, ס"ג.

PARÁGRAFO 15

41 וכסיל לא יבין את זאת

“E o tolo não compreende isto.” O Alter Rebe interpreta “isto” (zos) como Malchut, cuja raiz está além da compreensão comum.

Psalms 92:7ז"ב תהילים

אִישׁ־בָּעַר לֹא יֵדַע וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:

A brutish man knoweth not, Neither doth a fool understand this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ז.

42 אל יתהלל חכם

“Que o sábio não se glorie de sua sabedoria.” Estas palavras dão início à passagem citada pelo Alter Rebe.

Jeremiah 9:22ב"ט ירמיהו

כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל חָכֵם בְּחֻמָּתוֹ וְאֱלֹהֵי־יִתְהַלָּל הַגָּבוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֵל־יִתְהַלָּל עֲשִׂיר בְּעָשָׂרוֹ:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, Let not the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בזאת יתהלל כו וצדקה בארץ

“Mas somente nisto se glorie... que Eu sou Havayá, que pratico bondade, justiça e retidão na terra.” “Isto” (zos) aponta novamente para Malchut.

Jeremiah 9:23ג"ט ירמיהו

כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלָּל הַמְתַּהַלֵּל הַשְּׂכֵל וַיִּדַּע אוֹתִי כִי אֲנִי ה' עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בָּאָרֶץ כִּי־בִאֵלָה הַפְּצֵתִי נְאֻמֹּתַי

Mas aquele que se gloria, glorie-se nisto: em compreender-Me e conhecer-Me, que Eu sou D'us, que exerce misericórdia, justiça e retidão na terra; pois destas coisas Me agrado, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 וצדקה תרומם

“A justiça eleva uma nação.” O versículo é citado para indicar a elevação de Malchut.

Proverbs 14:34 ל"ד:יד: משלי

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 כי קדש היא לכם

Dito a respeito do Shabat: “pois é sagrado para vocês”. A ascensão de Malchut ao kodesh superno ocorre no Shabat.

Exodus 31:14 ל"א:יד: שמות

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שבת הוא מוחין דאבא

Uma obra de referência cabalística organizada por verbetes; a nota cita o verbete sobre Shabat para o ensinamento de que o Shabat é o mochín de Abá.

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י בערך שבת.

PARÁGRAFO 16

47 והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” Lê-se como “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, de um nível acima dela.

Job 28:12 ב"ח:י"ב: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והחכמה מאין תמצא

O Zohar sobre Mishpatim explica este versículo: a Torá vem de Chochmá, do lugar chamado kodesh, e Chochmá vem do lugar chamado Santo dos Santos. O Alter Rebe usa isso para situar o Santo dos Santos acima do kodesh supremo.

Sfar Zohar, Mishpatim 20:500-502 ת"ק-תק"ב: ת"ק-תק"ב: משפטים ב': ת"ק-תק"ב: Zohar, Mishpatim

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT

IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: “And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?” (Job 28, 12). Said he: “Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 וכפר על הקדש

Do serviço de Yom Kipur: “E ele expiará pelo Santo.” A expiação alcança o “Santo” porque Yom Kipur atrai do Santo dos Santos.

Leviticus 16:16 ט"ז:ט"ז: ויקרא

וכפר על הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

E fará expiação pelo santuário, por causa das impurezas dos filhos de Israel e de suas transgressões, de todos os seus pecados; e assim fará também com a tenda da congregação, que habita com eles no meio de suas impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בזהר ר"פ יתרו

A nota remete ao Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Tetzaveh, a parashá das vestes sacerdotais, que também discute essa passagem do Zohar sobre o Rei acima e o kohen abaixo dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תצוה ע' אתר"ד.

51 אית מלך לעילא דאיהו רזא דקה"ק ותחותיה אית כהן

O Zohar diz que há um Rei acima, o mistério do Santo dos Santos, e abaixo Dele um kohen, o mistério da luz primordial, que é chamado grande. O Alter Rebe entende o kohen como o Kohen Gadol, que atrai do Santo dos Santos.

Sfar Zohar, Yitro 1:8-18 ח"א-ח"ב: יתרו

Observa isto. Na doutrina mística do Nome Sagrado falamos do Rei e do Sacerdote, tanto acima como abaixo. O Rei acima é o Santo dos Santos místico,¹ Biná; e abaixo dele há um Sacerdote, a Luz Primeva mística, que o serve; é o sacerdote chamado «grande» e está colocado à direita.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

52 אתה כהן

“Tu és um kohen para sempre.” Isso é entendido como o serviço do kohen de atrair do “Ele” oculto para o “Tu” revelado.

Psalms 110:4 ד"י:ד: תהילים

נשבע ה' ולא ינחם אתה כהן לעולם על דברתי מלכ"צדק:

The L-RD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever After the manner of Melchizedek.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 **בפני הרמז ברע"מ פ' עקב**

— A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דף רע"א, א.

PARÁGRAFO 18

54 **כֹּהֵן זֶהוּ בְּחִי חֶסֶד**

O Zohar sobre Nasso diz que o kohen é chamado chassid, pois o Chessed repousa sobre os kohanim; por isso, eles abençoam o povo. É uma das passagens citadas na nota da Kehot sobre o kohen como Chessed.

Zohar III, 145b זח"ג קמה, כב"ב

A NOTA DA KEHOT

רָאָה זֶהוּ זֶה בְּהַשְׁמָטוֹת רִנּוֹ, ב. רִנָּה, ב. זח"ג קמה, ב.

55

בהעלותך את הנרות

“Quando acenderes as lâmpadas”, o mandamento dirigido a Aharon. O versículo inicia o discurso citado sobre o grande amor de Aharon.

במדבר ח':ב Numbers 8:2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה

אֵלֵיוֹ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 **חסד לַאֲבִרָהּ**

“Bondade para com Avraham.” Representa o amor natural que o grande amor do Kohen Gadol supera.

Micah 7:20 מִיָּחָד לְאֲבִרָהּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיָּמֵינוּ

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 **בדיעה ועשית בגדי קדש לאהרן**

Este discurso descreve Aharon como o homem de Chessed e o Kohen Gadol que faz descer ahavah rabbah às almas de Israel, tendo suas vestes como vestes desse amor. É a fonte para a associação do Kohen Gadol ao grande amor.

A NOTA DA KEHOT

ותואי פב, א ואילך. וראה במ"ש ש להמאמר שנסמן לכמה מאמרים באוה"ת לשם.

58 ועשית בגדי קדש לאהרן

“E farás vestes sagradas para Aharon.” O versículo inicia o discurso de Torah Ohr citado aqui.

שמות כ"ח: Exodus 28:2

וְעָשִׂיתָ בְּגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִירָךְ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

לך אמר לבי בקשו פני

“A ti disse meu coração: ‘Buscai a Minha face.’” Descreve o amor que provém da profundidade interior do coração.

תהילים כ"ז:8 ח"ח Psalms 27:8

לך אמר לבי בקשו פני את־פְּנֵיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כו, ח.

60

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקהניכם
ושטריכם כל איש ישראל:

Deuteronomy 29:9:ט"ז בָּרִים כְּ"ט:9:29 Deuteronomy

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

61

שבת שבתון הוא

“Ela (hu) é um Shabat de completo repouso para vós”, com o pronome masculino. Refere-se ao nível superior, extraído de Atik.

ויקרא כ"ג:ל"ב Leviticus 23:32

שֶׁבֶת שֶׁבֶתוֹן הוּא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב צֶדֶרְכֶּךָ תִּשְׁבֹּתוּ שִׁבְתְּכֶם:

Será para vós um sábado de completo repouso, e afligireis as vossas almas; no dia nove do mês, à tarde, de tarde a tarde, guardareis o vosso sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

שבת שבתון היא

“Ela (hi) é um Shabat de completo repouso para vós”, com o pronome feminino. Refere-se ao nível inferior, extraído somente do Santo dos Santos.

ויקרא ט"ז: לא־יִקְרָא לֵבִיטִיקוס 16:31

שִׁבְתָּן שִׁבְתֹּן הִיא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אית מלך לעילא

“Há um Rei acima, que é o mistério do Santo dos Santos.”
Aqui, o Rei é entendido como a Malchut do Ein Sof revestida nas três sefirot superiores de Arich Anpin.

Zohar, Yitro 1:8-18 יתרו אלהינו, יתרו אלהינו, יתרו אלהינו

Observa isto. Na doutrina mística do Nome Sagrado falamos do Rei e do Sacerdote, tanto acima como abaixo. O Rei acima é o Santo dos Santos místico,¹ Biná; e abaixo dele há um

Sacerdote, a Luz Primeva mística, que o serve; é o sacerdote chamado «grande» e está colocado à direita.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 בד"ה קול דודי

Este discurso começa com o Êxodo e a matsá e baseia-se na ideia de que, “antes da criação do mundo, Ele e Seu Nome estavam sozinhos”, explicando que a vida dos mundos é apenas um esplendor de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג ואילך.

65 קול דודי

“A voz do meu amado.” O versículo abre o discurso de Likutei Torah citado aqui.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב'ח"ח

קול דודי הנח"ה בא מדלג עליהם מן קפץ עליהם גבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 מלכותך כל עולמים

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” “Teu reinado” é entendido como Malchut ainda unida à sua fonte, como a luz dentro do luminar.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל עולמים וממלכתך בכל דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

67 יכול כמוני ת"ל כי קדוש אני

Sobre “Sereis santos”, o Midrash diz: “Poderia ser como Eu? O versículo ensina: ‘Pois Eu sou santo’: Minha santidade está acima da vossa santidade.” O Alter Rebe interpreta “como Eu” como Atik, e não como a essência de D'us.

Vayikra Rabbah 24:9 ויקרא רבה כ"ד:ט

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר כד, ט. ב"ר מקץ (פ"ד [כ]). ועל"ק ברכה (צג, ד) מאדמו"ר. [כ]. ראה לעיל ג, ב.

68 דאין ר"ל כמו מהותו ועצמותו . בחי' עתיק

A nota remete aos discursos do Rebe Rashab de 5666 quanto ao ponto apresentado aqui: “como Eu” não pode significar a essência de D'us e se refere a Atik.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה במדבר סיני תרס"ו ע' רלה. ד"ה אם בחקותי תלכו רס"ו (בהמשך תרס"ו). ד"ה וה' אמר תער"ב.

PARÁGRAFO 23

69 בד"ה והיה מדי חדש

Este discurso sobre “De uma lua nova à sua lua nova, e de um Shabat ao seu Shabat” começa com “Eu também o fiz” (Isaías 43:7): a descida através de Beríá, Yetsirá e Assiá, de modo que haja também o nível da ação.

A NOTA DA KEHOT

לקמן צו, ג.

70 והיה מדי חדש

“E será, de uma lua nova à outra, e de um Shabat ao outro.” O versículo encabeça o discurso citado aqui.

Isaiah 66:23 ישעיהו ס"ו:כ"ג

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמֵּר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 וכפר על הקדש

“E expiará pelo Santo.” Quando Atik brilha, a expiação alcança até mesmo o “Santo”, que é Abá.

Leviticus 16:16 ויקרא ט"ז:ט"ז

וכפר על־הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל־חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

E fará expiação pelo santuário, por causa das impurezas dos filhos de Israel e de suas transgressões, de todos os seus pecados; e assim fará também com a tenda da congregação, que habita com eles no meio de suas impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

72 במקדש הקדש

“E ele fará expiação pelo Santuário do Santo.” O Alter Rebe interpreta “o Santuário do Santo” como Biná, abaixo do próprio “Santo”.

Leviticus 16:33 ויקרא ט"ז:ל"ג

וכפר את־מקדש הקדש ואת־אהל מועד ואת־המזבח וכפר ועל הכהנים ועל־כל־עם הקהל וכפר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 כשמן הטוב . יורד על הזקן

“Como o bom óleo sobre a cabeça, que escorre pela barba.” A leitura é que se trata da luz interior de Atik, que flui para as Treze Atributos.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וקן־אהרן שירד על־פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ב.

74

יוסף הורד מצרימה

“E Yosef foi levado para baixo, ao Egito.” Este versículo abre o discurso citado a respeito do fluxo proveniente do Yessod de Adam Kadmon.

Genesis 39:1:ט"א:בראשית

יוסף הורד מצרימה וינקנהו פוטיפר כריס פרה שר השבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה:

E José foi levado ao Egito; e Potifar, oficial do Faraó, chefe da guarda, egípcio, comprou-o das mãos dos ismaelitas que o haviam levado para lá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

75

על מקדש הקדש

A segunda expressão da expiação de Yom Kippur. Aqui, ela assinala o alcance inferior da expiação, até Imá.

Leviticus 16:33:י"ג:ויקרא

וכפר את־מקדש הקדש ואת־אהל מועד ואת־המזבח יכפר ועל הכהנים ועל־כל־עם הקהל יכפר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

76

ע"פ הנותן שלג כצמר

A nota localiza a explicação de “Ele dá neve como lâ”, mencionada no texto, no Siddur com discursos chassidicos.

A NOTA DA KEHOT

סידור עם דא"ח סג, ב ואילך.

77

הנותן שלג כצמר

“Ele dá a neve como lâ.” Isso é interpretado como D'us dando a radiância dos cabelos da cabeça (lâ) à barba (neve).

Psalms 147:16:ט"ז:תהילים

הנתי שלג כצמר כפור כאפר יפור:

Ele envia a neve como lâ; espalha a geada como cinza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

שער רישי כעמר נקא

Na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias, “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”. A Cabalá interpreta isso

como os cabelos da cabeça, extraídos do Gulgulta, onde o Chessed de Atik está revestido.

Daniel 7:9:ט"ט:דניאל

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג תור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

79

שו"ה חסד — שהם

A nota aponta para o final da explicação do discurso de Torah Ohr “E farás um tsits” como paralelo.

A NOTA DA KEHOT

ועי תו"א ד"ה ועשית ציצ סוף ביאור על הנ"ל. [כ].

80

ב' פעמים מצפ"ץ ב' פעמים הוי' הוי' שלפני ה"ג מדות

Segundo a nota, Or HaTorah sobre Yisro traz do Zohar que Matzpatz é o Nome Havayá na cifra At-Bash, e explica por que o fluxo deve vir na ordem At-Bash.

Zohar III, 131b:זח"ג קלא, ב

Zohar I, 20a:זח"א כ, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קלא, ב. ע"ח שא"א, פ"א. פ"ח ש' הסליחות, פ"ד. ש' הכוונות דרושי ויעבור, דרוש ג ואילך. מ"ח מסי שארית האצ"י, פ"י ואילך. ועוד. ראה זח"א כ, א. ראה אוה"ת פ' יתרו ע' איתתקצו שמביא מהזהר שם “מצפ"ץ” היינו שם הוי' בא"ת ב"ש. וראה גם שם ע' איב ואילך. [וראה שם ע' איה למה צריך להיות ההמשכה בסדר א"ת ב"ש]. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקפה ואילך.

81

הוי' הוי' שלפני י"ג מדות אל רחום וחנון

“Havayá, Havayá, Kel, misericordioso e gracioso”, o início dos Treze Atributos de Misericórdia. Os dois Nomes que o iniciam são a raiz da barba.

Exodus 34:6:ו"ו:שמות

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

זכר חסדו

“Ele Se lembrou de Sua bondade.” A palavra zachar (lembrou, também “masculino”) vincula o hu masculino a Chessed.

Psalms 98:3:ג"ג:תהילים

זכר חסדו ואמונתו לביית ישראל ראו כל־אפסי־ארץ את ישועת אלקינו:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

105 בפני הספדי"צ להאריז"ל

A nota remete ao discurso do Rebe Rayatz "Zeh HaYom", de 5709, em conexão com o comentário do Arizal sobre o Sifra deTzniusa aqui citado.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תש"ט ד"ה זה היום סעי' ח.

106 רישא דלאו רישא

A Idra Zuta chama a cabeça mais elevada de "a cabeça de todas as cabeças, a cabeça que não é uma cabeça". O comentário do Arizal citado aqui se baseia nessas palavras.

Sohar, Idra Zuta 4:37 ליי"ז וטא ד: האדרא זוטא , ספר הזהר,

PARÁGRAFO 31

107 כשמן הטוב

"Como o óleo bom sobre a cabeça." Aqui, o óleo bom é a essência da Luz Infinita revelada em Yom Kipur no nível de hu.

תהילים קל"ג:ב' Psalms 133:2

כֶּשֶׁמֶן טוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְקַוְיָהֶרָן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 הטוב כי לא כלו רחמין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת מודים.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak